

LA GUÍA

DE FRANKFURT / RHEIN-MAIN

Revista bilingüe alemán-español en Frankfurt y alrededores | Deutsch-spanische Zeitschrift im Rhein-Main-Gebiet



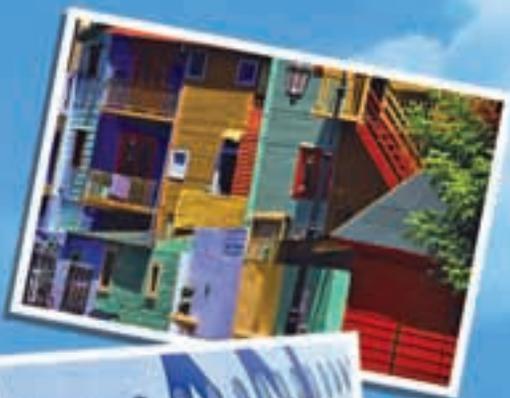
Cartelera de eventos en Julio y Agosto de 2010
Kulturkalender für Juli und August 2010



Entdecken Sie Südamerika mit LAN

Fliegen Sie mit modernsten Flugzeugen und bei exzellentem Service über Nacht von Deutschland nach Chile, Peru und Ecuador. Nutzen Sie das beste Streckennetz Südamerikas, um sich von den Schönheiten dieses Kontinents beeindrucken zu lassen.

Willkommen bei LAN!



lan.com

LAN 

Fliegen mit Begeisterung

LAN Airlines, Kaiserstraße 5, 60311 Frankfurt am Main
Tel.: 01805 / 340767 (14ct/Min. aus dem deutschen Festnetz)

Editorial

In dieser Ausgabe starten wir zwei neue Reihen. Spiele und Rätsel für Kinder, die zweisprachig aufwachsen bietet **La Pequeña Guía**. Die Seite wird von zsonmas e.V. gestaltet, einem Elternverein, der seit Jahren die deutsch-spanisch-sprachige Erziehung für Kinder von klein auf, über den Kindergarten und die Grundschule in Frankfurt fördert. In der Beitragsserie **Erwerb einer Immobilie in Spanien** soll unseren Lesern ein Einblick in wichtige rechtliche Fragestellungen gegeben werden und mögliche Schwierigkeiten beim Immobilienerwerb in Spanien dargestellt und kommentiert werden.

Mit **Sergio Barandiarán und Rodrigo Gardella** stellen wir zwei junge lateinamerikanische Autoren vor, die in Frankfurt leben und schreiben. Schließlich antworten unsere Experten auf die Fragen: Kann ich mit meiner Tochter während einer Trennung im Urlaub fahren? Kann ich die deutsche Staatsangehörigkeit erwerben obwohl ich zwischenzeitlich einige Monate nach Spanien ausgereist war?

Wie immer finden Sie am Ende des Heftes alle wichtigen Veranstaltungen, die in den Monaten Juli und August 2010 im Rhein-Main-Gebiet stattfinden sowie die 120 Standorte, in denen La Guía (**Auflage: 5.000 Exemplare**) für Sie ausliegt.

En este número iniciamos dos nuevas series. **La Pequeña Guía** incluye juegos y actividades para niños bilingües. La página es diseñada por zsonmas eV, una asociación de padres, que desde hace años promueve en Frankfurt la educación bilingüe, desde la guardería hasta el colegio primario. En el ciclo de artículos **Adquisición de inmueble en España** informamos a nuestros lectores de importantes aspectos jurídicos y de posibles dificultades en la compra de una propiedad en España.

Presentamos a **Barandiarán Sergio y Rodrigo Gardella**, dos jóvenes escritores latinoamericanos que viven y escriben en Frankfurt. Además, nuestros expertos responden a las siguientes preguntas: ¿Puedo ir de vacaciones con mi hija durante un proceso de separación? ¿Puedo obtener la ciudadanía alemana a pesar de haber residido algunos meses en España?

Como siempre, al final de la revista podrá hallar los eventos más importantes que se celebrarán en la región de Rhein-Main durante los meses de julio y agosto de 2010 y los 120 locales en los que La Guía (**Tirada: 5.000 ejemplares**) está a su disposición.

Claudio Blasco (Editor-Director/Herausgeber)
claudioblasco@guia-frankfurt.com

Viel Spaß beim Lesen!

En este número//In dieser Ausgabe

3 CARTA DEL DIRECTOR

EDITORIAL

7 CORREO DE LECTORES
ENTREVISTAS Y REPORTAJES

LESERBRIEFE
INTERVIEWS UND REPORTAGEN



8 ▶ Serie Artistas Argentinos con motivo de la participación de Argentina en la Feria del Libro de Frankfurt 2010

▶ Reihe Argentinische Künstler anlässlich der Teilnahme Argentiniens als Gastland auf der Frankfurter Buchmesse 2010

El artista plástico Miguel Rothschild

Der Künstler Miguel Rothschild



14 ▶ El escritor y sibarita peruano Sergio Barandiarán

▶ Der peruanische Schriftsteller und Gourmet Sergio Barandiarán

18 ▶ El grupo literario Dámaso y los demás

▶ Die literarische Gruppe Dámaso y los demás

22 CONSULTORIO
▶ Adquisición de la nacionalidad alemana
▶ Vacaciones con la hija durante una separación
▶ Compra de inmueble en España

NACHGEFRAGT
▶ Erwerb der deutschen Staatsangehörigkeit
▶ Urlaub mit der Tochter während einer Trennung
▶ Immobilienerwerb in Spanien

30 BUSCANDO Y ENCONTRANDO
▶ Anuncios privados
▶ Tándem

SUCHEN UND FINDEN
▶ Private Anzeigen
▶ Tandem

32 LA GUÍA LOCAL
▶ En nuestros **anuncios clasificados** hallarás todos los productos y servicios que buscas.

LA GUÍA LOCAL
▶ In unseren **Rubrikanzeigen** finden Sie alle Produkte und Dienstleistungen, die Sie suchen.

39 LA PEQUEÑA GUÍA

LA GUÍA FÜR KINDER

42 CARTELERA DE EVENTOS
▶ Julio/Agosto 2010

KULTURKALENDER
▶ Juli/August 2010

58 DÓNDE ENCONTRAR LA GUÍA

WO FINDE ICH LA GUIA?

59 FICHA TÉCNICA

IMPRESSUM

EVS**Translation Services**
www.evs-evs.com**Ihr Partner für**
Spanisch-Übersetzungen

Der stark expandierende Übersetzungsdienst EVS Translations gehört zu den führenden Übersetzungsunternehmen in Europa. In Deutschland sind wir Marktführer für die Übersetzung von Finanztexten und Geschäftsberichten. EVS Translations beschäftigt heute über 40 muttersprachliche Übersetzer und Projektmanager und koordiniert ein Netzwerk von 1.350 freiberuflichen Übersetzern weltweit. Wir unterstützen über 1.000 Kunden aus unterschiedlichen Branchen – darunter rund 120 börsennotierte Unternehmen – mit einer Vielzahl von Sprachdienstleistungen. Neben der Firmenzentrale in Offenbach am Main ist EVS Translations in Berlin, Köln, München, Nottingham (GB), Atlanta (USA) und Sofia (Bulgarien) vertreten.

Mit einem Übersetzerteam für die Sprachrichtungen Deutsch-Spanisch-Deutsch und Englisch-Spanisch-Englisch unterstützt EVS Translations Sie mit erstklassigen Übersetzungen, auf Wunsch innerhalb kürzester Zeit. Zentraler Ansprechpartner ist ein erfahrener Spanisch sprechender Projektmanager, der das Team koordiniert.

EVS Offenbach

Loisenstraße 3
D-63067 Offenbach am Main
Tel.: +49-69-82 97 99 35
Fax: +49-69-82 97 99 15
E-mail: spanish@evs-evs.com



La Guía de Frankfurt / Rhein-Main

Colaboradores // Mitarbeiter



Rosa Ribas Lingüista y escritora española. Temas: Literatura, viajes, cultura, tiempo libre // Spanische Schriftstellerin und Sprachwissenschaftlerin. Themen: Literatur, Reisen, Kultur und Freizeit



Yolanda Prieto Socióloga, publicista y periodista freelance. Temas: cultura, sociedad, estilo de vida // Soziologin, Publizistin und freie Journalistin. Themen: Kultur, Gesellschaft, Lifestyle



Vincent Echenique Periodista y licenciado en medios audiovisuales. Temas: vida y trabajo, familia // Journalist und Medienwissenschaftler. Themen: Arbeit & Leben, Familie



Mercedes Gabino-Dinkloh Licenciada en Periodismo y Analista en Medios. Temas: cultura, medios, tiempo libre // Journalistin und Medienwissenschaftlerin. Themen: Kultur, Medien, Freizeit



Heike Aguilera Kasper Licenciada en Relaciones Internacionales. Temas: económicos y sociales // BA. Internationale Beziehungen. Themen: Wirtschaft & Soziales



Enrique Gil Asesor financiero acreditado. Temas: bancos, inversiones, créditos, seguros, vejez, salud, subvenciones estatales // Geprüfter Vermögensberater. Themen: Banken, Krediten, Versicherung, Altersvorsorge, Gesundheit, staatliche Förderungen



Esther Benthien Abogada. Temas: derecho de extranjería y derecho familiar binacional // Rechtsanwältin. Themen: Ausländerrecht und binationales Familienrecht.



Consuelo Molino Ortega Abogada en Frankfurt. Temas: derecho familiar, inmobiliario y sucesorio // Rechtsanwältin in Frankfurt. Themen: Familienrecht, Immobilienrecht, Erbrecht



Elisabet Poveda Guillén Abogada ejerciente en España y Alemania. Temas: derecho laboral y derecho de extranjería // Rechtsanwältin, zugelassen in Deutschland und Spanien. Themen: Ausländerrecht und Arbeitsrecht



Julio Canora Licenciado en administración de empresas y asesor fiscal. Temas: contabilidad e impuestos // Diplom-Kaufmann und Steuerberater. Themen: Rechnungswesen und Steuern

La Guía Nº 22 – Entrevista a Nidia Palacios



No limitarse con planes. Al leer la entrevista a Nidia Palacios, me quedé prendada del título: «*Mi plan es no tener plan. Un plan te limita*». Me vino a la cabeza mi primera visita a Buenos Aires. Para

no perderme nada de la ciudad, durante el poco tiempo que me dejaba mi encomienda profesional, quise hacer el típico «city tour» que ofrecen para turistas. Como el autobús no llegaba, decidí recorrerme la ciudad por mi cuenta y esto fue lo mejor que pude hacer. El sumergirme en esta ciudad de contrastes, elegante y fascinante, de obras arquitectónicas impresionantes, y de gente cordial y creativa, - ese caminar sin plan-, es lo que me dejó ver y conocer Buenos Aires (mi tour con el autobús me hubiese limitado a ver sólo un pequeño recorte del cuadro entero). Esta entrevista vuelve a demostrar que esa esencia argentina – el no limitarse con planes-, abre puertas a la creatividad y a la espontaneidad, y produce esta gran cantidad de artistas maravillosos que vienen de Argentina. *Natalia Zaragoza. Española. Manager de Aerolíneas Argentinas para Alemania y Austria.*

¡Qué personajes! ¡Enhorabuena!. Os escribo para felicitaros por vuestra revista. En particular, me encantan las entrevistas que conduce Yolanda Prieto. Cada vez que leo sobre la vida de los entrevistados acabo pensando: ¡Que personaje!. ¿Cómo es que hasta hoy no sabía que existía? ¡Lo quiero conocer! ¡Lo tengo que conocer!. La mezzosoprano Nidia Palacios me resultó tan simpática y encantadora, que no me quiero perder su próximo espectáculo. ¿Cuándo es y dónde? Para ter-

minar tengo que decir que es una pena que sus entrevistas aparezcan sólo en castellano. Tengo muchos amigos que no lo dominan y que se quedan sin conocer a estos personajes. *Mary Condotta. Italiana. Pr esidente de Casa di Cultura e.V.*

Sapo de otro pozo. Tuve la ocasión de conocer a Nidia Palacios en la presentación del libro «*Zwei Kontinente. Ein Leben*», en el que se entrevistan a artistas argentinos residentes en Alemania. Fue increíble. ¡Qué voz! ¡Qué mujer! ¡Qué «Ausstrahlung»! Escucharla cantar tango fue un placer. Al leer la entrevista en el ejemplar actual de "La Guía", tenía su imagen muy presente, fue como escucharla de nuevo hablar. Su lema "Mi plan es no tener plan" me impactó por lo sencillo, y, al mismo tiempo, difícilísimo de realizar. Más que nada viviendo en una sociedad como la alemana, en la que si uno se da el lujo de no planear demasiado es mirado como bicho raro o sapo de otro pozo. También me pareció esencial el tener una dirección: al repasar su currículum es evidente que ella tiene la suya. *Tatiana Brügelmann. Ar gentina. E conomista. Gerente de Vinos Argentinos. www.vinosargentinos.eu*

Schreiben Sie uns ihre Meinung:
briefe@guia-frankfurt.com

Escribanos su opinión:
correo@guia-frankfurt.com

Die Redaktion behält sich das Recht vor,
Leserbrie fe zu kürzen.

La Redacción se reserva el derecho de resumir
las cartas recibidas.



«Me gusta trabajar con la melancolía creando imágenes, generando sensaciones, pero sin nunca apresarla, definirla, aclararla.»

Por Yolanda Prieto

Fotos: Milton Arias, www.ariasmedia.com

GESPRÄCH MIT DEM ARGENTINISCHEN KÜNSTLER MIGUEL ROTHSCHILD

HABLAMOS EN BERLÍN CON EL
ARTISTA PLÁSTICO ARGENTINO
MIGUEL ROTHSCHILD

Las magdalenas de Proust

Es domingo por la mañana del mes de septiembre y hemos quedado para desayunar juntos en una terraza en Berlín Mitte. A pocos metros tenemos el Luisenpark con árboles frondosos que el viento fresco del otoño sacude. Nos aferramos a los últimos rayos de sol de ese verano que se aleja para siempre. Miguel abre fuego hablando de comida y olores.

De Buenos Aires echa de menos el olor a jazmín que en primavera inunda las calles,

para seguir con el olor a asados que acecha en cada esquina. El olor de las masas de las tortas (que en España llamamos tartas), que su madre alemana prepara, son para él como las magdalenas de Proust, le transportan, de golpe y porrazo, a un territorio que siempre está ahí, pero que no siempre aflora a la superficie. «Yo no es que esté acá en Berlín a cada momento acordándome de los olores de Buenos Aires, que conste» asegura. «Lo que pasa es que cuando voy, me doy cuenta de lo fuerte que son todas esas sensaciones, y de lo olvidadas que las tenía».

Al transcribir la entrevista de vuelta en Frankfurt, tomo conciencia de que no he sido capaz de mantenerme al margen, y que, seguramente a causa de la empatía que me suscitaban las anécdotas y explicaciones que Miguel iba desgranando, había caído en la tentación y, puede que en el error, de compartir con él experiencias mías similares a las suyas.



De la carne me fuí al pescado y le hablé del olor a rabas (un buen sinónimo sería calamares), que a la hora del aperitivo circula por las calles de Santander, en el norte de España.

Las tortas de su madre y su abuela, me hicieron acordarme de un pueblo de Palencia: Aguilar de Campoo Paraba el tren, y el olor a galletas se subía, como si, ellas, las galletas que se fabricaban en este pueblo, reivindicasen así su derecho a venirse con nosotros de veraneo a la playa.

Tardé un tiempo en transcribir la entrevista. El me preguntaba por mail, de vez en cuando, cuando podría leerla. Tenía muchísimo material y me llevó lo suyo empezar a meter la tijera. En definitiva, entrevistar a Miguel había resultado más parecido a charlar con un amigo de la facultad o del instituto. Un amigo a quién quizás no has visto desde hace un montón de tiempo, demasiado, seguro. Un tipo (como dirían en Argentina, creo) a quien la distancia y los años, o incluso los éxitos

profesionales y personales, ni le han hecho mella ni se le han subido a la cabeza (y tampoco el apellido de familia).

¿Quién es Miguel Rothschild?

Diría que es una mezcla de un montón de cosas. Soy argentino, trabajo como artista plástico, dejé Buenos Aires hace 18 años para trasladarme a Berlín, en donde vivo desde entonces. Vengo de una familia judío-alemana, mis padres llegaron a la Argentina siendo niños y a pesar de que se adaptaron totalmente al nuevo país – siempre hablaron castellano y a mis hermanos y a mí nos enviaron a colegios argentinos –, yo tenía la sensación de que en casa flotaba un aire alemán.

¿Cómo por ejemplo?

Mi madre cocinaba tortas y comidas alemanas que había aprendido de mi abuela y a mí me encantaban. Por otro lado yo sentía que en comparación con las madres argentinas,

la mía era bastante estricta y estructurada. Cuando mis abuelos venían de visita, mis padres se comunicaban con ellos en alemán, un idioma que yo no entendía. A los nietos les hablaban en un castellano muy básico, con fuerte acento alemán, ya que mis abuelos – a diferencia de mis padres – habían emigrado a la Argentina de adultos y nunca lograron adaptarse plenamente. Todavía hoy me parece estar viendo a mi abuelo judío escuchando en Buenos Aires sus discos de marchas militares alemanas.

Lo judío nunca desempeñó en casa un papel importante. Sólo festejábamos alguna que otra tradición, y yo, de niño, estaba contento de no tener que asistir a las clases de catequesis en la escuela.

«Yo tenía la sensación de que en casa flotaba un aire alemán»

¿Cuándo y por qué te marchaste de Argentina?

A los veintiséis años creía que mi futuro estaba trazado en línea recta. Tenía la necesidad de encontrar cosas nuevas que me movilizaran, quería conocer otras formas posibles de entender y hacer arte. Pensé que Alemania con su tradición idealista y romántica me brindaría visiones distintas de las que conocía hasta entonces. Por lo menos esa fue la explicación que me dí. Seguramente mi historia familiar habrá jugado inconscientemente un papel importante en el momento de tomar aquella decisión. Fui yo, por decirlo de alguna manera, el que volví y no mis padres.

¿Qué tiene Berlín que encandila?

La ciudad se va modelando día a día. Tengo la sensación de que Berlín está constantemente

en búsqueda de una identidad, es más, creo que justamente esa búsqueda incesante es lo que hace a su esencia. Por este motivo y porque – a pesar de ser capital alemana – es una ciudad relativamente barata, en los últimos años se asentaron aquí muchas personas con emprendimiento, dándole a Berlín esa energía de la que todos los artistas hablan.

«Mi abuelo judío escuchaba en Buenos Aires marchas militares alemanas»

¿Cuáles son tus temas como artista?

La melancolía y el humor – tratados como dos caras de una misma medalla – son quizá el hilo conductor de mi obra. En mis trabajos desarrollo variantes distintas que, de una u otra manera, giran en torno a estereotipos relacionados con la búsqueda de la felicidad. Siempre hay un componente trágico proveniente del romanticismo alemán, que en mi caso particular está quebrado por el humor y la ironía, lo que le da liviandad a la tragedia. Trato de reírme de mí mismo y de mi propia actitud romántica, lo que abre un doble juego en la obra.

¿Cómo definirías la melancolía?

Me niego a hacerlo. Me gusta trabajar con ella creando imágenes, ojala generando sensaciones, pero sin nunca apresarla, definir, aclararla.

¿Proyectos actuales?

Uno de los proyectos en los que estoy trabajando ahora está relacionado con la arquitectura utópica. Es un tema que sigo haciendo tiempo y me interesa mucho. La utopía la relaciono con la melancolía. Hay una cierta tris-

teza en ella por ser un espacio de proyección, de sueños, un no-lugar, en donde el fracaso va implícito. Estoy planeando una instalación que realizaré en septiembre en Berlín.

¿Echas algo de menos de tu país?

No extraño nada en especial, pero cuando estoy allí disfruto muchísimo de todo aquello que, a mi modo de ver, pertenece a la Argentina y conozco bien. Eso sí: una de las cosas que no terminan de sorprenderme son los aromas y los olores. Camino por las calles de Buenos Aires y huelo asados por todas partes.

¿Y para terminar qué tal bailas el tango?

Lo empecé a aprender acá con una amiga que me convenció. La pobre creía que, como yo soy argentino, lo iba a aprender rápido. Subestimó a los aprendices alemanes que son muy consecuentes y quienes practicaban tres veces por semana, a diferencia mía que sólo lo hacía el día del curso. Cada vez que nos tocaba la clase, yo no me acordaba de nada. El argentino resultó ser el peor del curso y, como te imaginarás, un par de meses después lo terminé dejando.





vollimbild tv & video production

Imágenes filmicas y presentaciones en video para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Especial: También elaboramos vídeos profesionales en base a sus fotos y vídeos. Hablamos alemán, español e italiano.

Contacto: info@vollimbild.com

Tel: +49-69-74387888; +49-171-5423487



www.Spanish-Peru.com

Lernen Sie SPANISCH in Peru!

- Familienunterkunft, Halbpension
- Sprachschulheim
- Ausflüge nach Machu Picchu (Cusco), Titicaca-See (Puno), Cañon Colca (Arequipa)
- Ehrenamtliche Arbeit
- Kochkurse
- Tanzunterricht
- Vogelbeobachtung

Rocio Language Classes – Calle Ayacucho 208, of.22 – Cercado – Arequipa – Peru /

T: ++ 51 - (+) 54 - 224568 / ++ 51 - (+) 54 - 959694582, Fax ++ 51 - (+) 54 - 286929 / E-Mail: info@spanish-peru.com

Domingo 18 de Julio 2010 – Sonntag 18. Juli 2010



Fiesta Nacional „Bicentenario“ de Colombia Fest 200 Jahre Unabhängigkeit Kolumbien

Frankfurt am Main – Sommerfest – Grill Open Air – AUF DER INSEL!

Comienzo: 1 de la tarde hasta las 9 de la noche – Einlass: 13 Uhr bis 21 Uhr

*Cada cual trae su comida para el asado y su bebida – Hinweis: jeder bringt sein Grillzeug und Getränke mit
También hay venta de bebidas y comidas típicas – Auch Verkauf von Spezialitäten und Getränken
Entrada p. P.: 5 euros – Niños hasta 10 años: gratis – Unkostenbeitrag: 5 Euro p. P. – Kinder bis 10J. kostenlos*

PIÑATA, VALLENATO-LIVE MUSIK, FOLKLORE SHOW

Elección y coronación de la Reina „Bicentenario de Colombia“. Desfile de candidatas en traje típico del folclore colombiano – Trachtenschau der Kandidatinnen zur Wahl der Miss „Bicentenario de Colombia“.

Veranstalter u. Infos: **Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika-Kreis**

Email: kanu040578@yahoo.de, Telefax: 069/85700011

Auf der Insel, LiLu -Licht-und Luftbad Niederrad, Niederräder Ufer 10, 60528 Frankfurt

Die Halbinsel liegt direkt am Main zwischen der Friedensbrücke und Niederrad. Straßenbahnlinien 12, 15, 19, 21 – Haltestelle: H. Hoffmannstr. „Blutspendedienst“-Uniklinik – La „Isla“ se halla sobre el río Main entre el puente Friedensbrücke y Niederrad. Tranvías: 12,15, 19 y 21 Parada H. Hoffmannstr. „Blutspendedienst“- Uniklinik.



«Cada lector que lea Coctel Selva Negra podrá reconocerse en uno o más de los personajes»

Por Gustavo Radice

Fotos: Martin Gehl

GESPRÄCH MIT DEM PERUANISCHEN SCHRIFTSTELLER UND GOURMET SERGIO BARANDIARÁN

ENTREVISTA CON EL ESCRITOR Y SIBARITA PERUANO SERGIO BARANDIARÁN

¿Qué lo llevó a escribir la novela «Coctel Selva Negra»?

Coctel Selva Negra surge como resultado de la conmoción que me causó el hecho de levantarme un buen día y darme con que había completado cuarenta vueltas al calendario y en consecuencia más de la mitad de mi recorrido vital, estadísticamente hablando. Intenté entonces reconstruir algunos fragmentos de los últimos veinte años como para convencerme de que he «vivido». Si bien Coctel Selva Negra es mi primera publicación, he escrito algunos cuentos con cierta regularidad desde 1995. También participé hace algunos años en un taller de escritura creativa. Coctel Selva Negra es más que nada un ho-

menaje a personas que tuvieron un papel importante en mi vida y desarrollo personal. Con algunas de ellas mantengo una amistad entrañable hasta hoy, hay otras que no he visto durante más de veinte años y finalmente algunos afortunados a los que les he querido aplicar una pequeña venganza desde la ficción. El narrador y protagonista, Carlos Hayes, tiene de hecho bastante en común conmigo. Es básicamente un «nerd» que se pasó todo el colegio estudiando y descuidó otras facetas importantes de la vida que más adelante tratará de recuperar con más o menos suerte.

¿Qué reacción espera del lector?

Para mí, leer es un placer y si logro que Coctel Selva Negra lo sea también para los lectores, ya sean compatriotas de nación o de lengua, estaré plenamente satisfecho. Somos varios millones los hispanos que compartimos la experiencia de vivir en un país distinto al que nos vio nacer y las sutiles pero cruciales categorías de extranjeros que hay. Compartimos los gozos y las sombras de las relaciones humanas, la fragilidad de los sueños, la diversi-



dad en el amor y en el deseo. Cada persona que lea Coctel Selva Negra podrá reconocerse en uno o más de los personajes.

¿Cómo piensa que reaccionaría el público alemán si leyera este libro?

He pasado más de media vida en países de lengua alemana y por supuesto que me gustaría tener pronto en mis manos el primer ejemplar del Schwarzwaldcocktail. Estamos trabajando en ello con mi agente y los contactos que surgieron a raíz de mi participación en la Feria del Libro de Frankfurt 2009. Me imagino que habrá algún efecto sorpresa al constatar el público que mi Coctel no tiene nada que ver con relojes de cucú ni la famosa torta de chocolate con crema chantilly y cerezas.

¿Quién es Sergio Barandiarán?

Soy un itinerante con raíces más en el aire que en la tierra, con muchas dudas y algunas pequeñas certezas, con poco amor al trabajo y muchas ganas de viajar por el mundo, probar las comidas típicas de cada lugar y a sus respectivos cocineros.

Sergio Barandiarán nació en Lima y habla en total 7 idiomas. Después de trabajar en Perú como docente de alemán, estudió en Friburgo Letras Románicas y Germánicas. Desde el 2005 vive en Frankfurt, donde enseña idiomas y escribe. Es también guía de viajes y organiza sesiones lingüístico-culinarias con el lema «Sprache geht durch den Magen».

Sergio Barandiarán ist in Lima / Peru geboren und spricht insgesamt sieben Sprachen. In Peru arbeitete er als Dozent für Deutsch als Fremdsprache. Er studierte Romanistik und Germanistik in Freiburg. Seit 2005 lebt er in Frankfurt und ist als Lehrer und Schriftsteller tätig. Er arbeitet auch als Reiseleiter und organisiert kulinarische Sprachkurse unter dem Motto «Sprache geht durch den Magen.»

Reseña // Buchbesprechung



Coctel Selva Negra

AUTOR: Sergio Barandiarán

EDITORIAL: Altazor

AÑO DE EDICIÓN: 2009

NÚMERO DE PAGINAS: 160

ISBN: 13:978-6124-053-00-9

*Por Mario Mongi
Historiador del Arte*

Carlos, un jovencísimo estudiante peruano, arriba a Friburgo con su beca de intercambio. Esa misma noche se pregunta, fascinado, si no podrá permanecer allí un lapso mayor al estipulado. Finalmente pasará quince años en ese lugar. Carlos creciendo, Carlos cambiando es, fuera de toda duda, el alter ego de Sergio Barandiarán, autor de la novela *Coctel Selva Negra*.

Cuánto hay de poesía y cuánto de verdad, como diría nuestro benemérito Johann Wolfgang – no podemos saberlo. Pero porque es en buena parte deliciosamente autobiográfica, la obra da testimonio del mundo particular del estudiantado latinoamericano en aquella ciudad. Doy fe: por haber coincidido en la misma época en la misma universidad, tuve la extraña fortuna de conocer algunos de los personajes y circunstancias de este libro antes de haber conocido personalmente a su autor y su texto.

Carlos es Sergio pero también eres tú, yo, cualquiera de nosotros inmigrantes en Alemania. Su aventura – como la nuestra cotidiana – consiste en explorar este límite precario entre la propia cultura de procedencia y la cultura local, sus fricciones, sus acuerdos, su irremediable – e irredimible – diferencia. Barandiarán compone el retrato de Carlos indirectamente, sirviéndose de los retratos multinacionales de su círculo de compañeros de aventura y sus relaciones mutuas.

El autor tiene el mérito de elevar el cotilleo a categoría literaria. Todo se mueve en el mosaico superficial del chismorreo. Pero de lo que se habla no es trivial: permiso de residencia y de trabajo, máscaras, ocultamientos, intereses, identidades, alianzas. Ningún otro recurso narrativo registrará mejor la dudosa moralidad en la que se navega a la hora de sobrevivir en el extranjero.

En definitiva, también es aventura la exploración de uno de los últimos territorios reservados para cada uno como individuo en este mundo architransitado: el de la propia sexualidad, el descubrimiento de la propia heterogeneidad sexual que se constituye en hilo conductor del relato. Ah! Por si fuera poco... me olvidaba de decir que el libro es por demás sustancialmente divertido.

Mario Mongi nació en Buenos Aires y reside en Alemania desde 1995. Es licenciado en Historia del Arte y Letras Románicas y Guía Oficial de Turismo de la ciudad de Frankfurt.



DAS BUCH «COCTEL SELVA NEGRA» FINDEN SIE IN FOLGENDEN BUCHLÄDEN:

- **Buch & Wein**, Berger Str. 122, Frankfurt
- **Y-Buchladen**, Berger Str. 18, Frankfurt
- oder Online-Bestellungen unter:
www.lalibreria.de

NÄCHSTE LESUNGEN

1. Juli 2010, 19 Uhr, Guantanamera, Teichhausstr. 53, 64291 Darmstadt,
Tel.: (06151)153626

19. August 2010, Bar Don Pincho, St. Johannis Vorstadt 58 / Johanniterbrücke,
Basel, Schweiz

8. September 2010, 20 Uhr, Buch & Wein. Berger Straße 122, 60316 Frankfurt.
Tel. (069)23807963

E-MAIL: s_barandiaran@yahoo.com

Literarische Gruppe Dámaso y los demás // Grupo Literario Dámaso y los demás

Dámaso y los demás entstand als Gruppe aus dem Bedürfnis heraus, in Frankfurt einen Raum für spanischsprachige Literatur zu schaffen. «Der Austausch mit Schriftsteller-Kollegen und Lektoren befruchtet das Schreiben, was sich vor allem dann bemerkbar macht, wenn man nach einigen Treffen eine Entwicklung im Schaffensprozess seiner Literatur wahrnehmen kann», sagt

Rodrigo Gardella, ein der Mitglieder der Gruppe. Genau diese Erfahrung haben alle Teilnehmer in den Schreibworkshops gemacht, die von Litprom – Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika e.V. im Rahmen des europäischen Projektes SHAHRAZAD –

Stories for life organisiert wurden. Seit seiner Gründung sieht sich die Gruppe als Arbeitskreis, in dem die Mitglieder die Möglichkeit erhalten, ihre eigenen Texte zu lesen und in den Meinungsaustausch zu treten mit dem Ziel der Förderung der literarischen Aktivität. Andererseits bietet die Gruppe auch eine Plattform, um gemeinsame Projekte zu verfolgen.

«Dámaso y los demás» sind Rodrigo Gardella, Yolanda Prieto, Javier Rosenberg, Lenka Wolf, Hugo Casallo y Carlos Rojas Olivios.

Dámaso y los demás surgió a partir de la necesidad de crear en Fráncfort un espacio literario en español. «La labor de escritura adquiere una dimensión mucho más rica y fructífera cuando se comparte con otros colegas escritores y lectores y, sobre todo, cuando después de varios encuentros, se

percibe una evolución en la forma en que se afronta el proceso creador», afirma Rodrigo Gardella, uno de los integrantes del grupo. Ésta fue, justamente, la sensación inspiradora que experimentamos los que participamos en los talleres de escritura organizados por Litprom – Gesellschaft zur Förderung der Literatur aus Afrika, Asien und Lateinamerika e.V. en el marco

del proyecto europeo SHAHRAZAD – Stories for life. Desde su creación, el grupo funciona como un foro de trabajo, en el cual sus integrantes tienen la oportunidad de compartir sus textos, intercambiando opiniones con la finalidad de estimular y potenciar la actividad literaria. Por otro lado, también proporciona una plataforma para realizar proyectos en común.

Los miembros del grupo son: Rodrigo Gardella, Yolanda Prieto, Javier Rosenberg, Lenka Wolf, Hugo Casallo y Carlos Rojas Olivios.



Literarischer Abend bei der Autorengruppe Dámaso y los demás. Umrahmt von Klaviermusik und kulinarischen Leckereien wurden sowohl Texte aus den Werkstätten als auch Auszüge aus später entstandenen Werken vorgetragen.

Zwei Brötchen – Eine kleine Erzählung von Rodrigo J. Gardella // Zwei Brötchen – Un cuento de Rodrigo J. Gardella

«¡No te das cuenta que no quiero entender! Que ya no soy de allá y que nunca seré de aquí. ¡Eso es lo que me hace diferente!», gritó con furia e impotencia.

Antes de que Philipp pudiera contestarle, Verónica abandonó la habitación dando un portazo. Necesitaba huir de ese ambiente angustiante que durante las últimas semanas se había vuelto habitual. Desde la calle, alcanzó a escuchar como Philipp la llamaba y le decía algo en alemán que no le fue posible comprender. Sin embargo, por el tono de su voz se dio cuenta de que estaba enojado. Cuando Philipp hablaba en español nunca sonaba agresivo. Las verdaderas emociones las expresaba en alemán.

Apuró el paso para impedir que los vecinos la vieran llorar. En un pueblo pequeño las noticias se difunden con rapidez, fue una de las primeras advertencias que le hizo Philipp al poco tiempo de llegar. Sólo cuando dejó atrás la última hilera de casas, se sintió resguardada de las miradas indiscretas. Comenzó a caminar más lento y pudo relajarse. Eligió el sendero que conducía a la colina de los molinos de viento. Sus lágrimas se fueron secando y se alegró de escuchar nuevamente los sonidos que le resultaban familiares. El murmullo del agua al correr por el arroyo y el ruido de un avión surcando el cielo no necesitaban de complicadas reglas gramaticales para ser comprendidos. En ese momento hubiera deseado estar allí arriba, subida a esa

máquina, aunque no supiera hacia adónde se dirigía.

No hizo caso a los carteles indicadores y cruzó de un salto la valla metálica que le estorbaba el paso. Se acercó a la gigantesca construcción y se colocó justo debajo del rotor. Cerró los ojos y se dejó invadir por el zumbido que provocaban las pesadas aspas al cortar el aire. Una y otra vez, como si fuera el ritmo hipnótico de una canción de cuna. A través de ese sonido se transportaba al otro lado del mundo. Allí donde los dos océanos se juntan. Y se imaginaba sentada en el jardín de la casa de sus padres, contemplando las estrellas que poblaban el cielo del sur. Necesitaba valerse de ese recurso sensorial para renovar el contacto imaginario con su tierra y para poder sobreponerse a los límites que le imponía el horizonte. Verónica se sentó al pie del molino y dejó que el tibio sol de otoño le calentara la cara y también el alma. Del bolsillo de su campera sacó un ejemplar desgastado de *Los ídolos*. Lo abrió, sus hojas estaban amarillentas y algunas tenían las puntas dobladas, pero no comenzó a leerlo inmediatamente. Permaneció unos instantes abstraída, observando el conjunto de letras pequeñas que formaban palabras, que formaban largas oraciones. Le faltaban unas pocas páginas para finalizar el libro. ¿Y después?, se preguntó desconcertada. Apenas unas semanas atrás había descubierto, en un rincón de la biblioteca de Philipp,

un pequeño tesoro que la llenó de alegría. Cubiertos de polvo y apilados sobre un estante yacían (¿olvidados? pensó primero, ¿escondidos? se alarmó luego), La guerra del Cerdo de Bioy Casares, Los Premios de Cortázar, una edición bilingüe de El Aleph y La Bicicleta de Silvina Bulrich. El de Mujica Láinez era el último libro de ese fortuito hallazgo que le quedaba por leer. Aunque había dosificado la lectura como si se tratara de un elixir preciado, sus ojos consumieron las historias con voracidad. Disfrutaba la complicidad ofrecida por esos personajes con los cuales compartía el mismo idioma y muchas de sus costumbres. Pero el goce no podía ser pleno. Cada tanto se colaba entre sus pensamientos una pregunta que la mortificaba. ¿Y si ella era una pieza más en la colección de obras argentinas de Philipp? Como siempre, se sumergía en la lectura para evitar la respuesta. La noche era el tiempo de la tregua. Verónica esperó a Philipp con su mejor plato y, a cambio, recibió flores de regalo. De esa manera, ambos dieron por olvidada la discusión de la mañana. Durante la cena cada uno comentó los hechos relevantes de la jornada. Verónica habló sobre lo que había leído ese día y su marido le relató los pormenores del problema informático que padecía su empresa. Luego de comer, Philipp se retiró como siempre a la sala para ver el noticiero de las ocho. Verónica permaneció en la cocina, recogiendo la mesa, temerosa de finalizar un día más porque a la mañana siguiente debería afrontar uno nuevo y todavía no sabía cómo lo haría.

Por algún motivo que aún no había podido determinar (quizás el silencio excesivo del lugar, el uso de edredón en vez de sábanas, la dureza del colchón o todas esas razones juntas) tenía muchos problemas para conciliar el sueño. Aprovechaba ese estado de vigilia

obligada y la clandestinidad que le proporcionaba la oscuridad para liberar sus recuerdos y permitirse llorar en silencio. Sin desearlo, se había acostumbrado a vivir del pasado y a despreciar el presente. Para Verónica, el futuro estaba vacío de todo contenido. Pero esa situación comenzaba a pesarle.

Pronto escuchó el canto de los pájaros y las hendiduras de la persiana comenzaron a iluminarse poco a poco. Lo había meditado durante toda la noche y esa mañana estaba dispuesta a hacerlo. Ya no quería retrasar más el momento. No tenía ganas de escuchar un nuevo reproche de su marido ni de soportar las agotadoras discusiones matinales. Se levantó y comenzó a vestirse con cuidado para no hacer ruido. Antes de marcharse se volvió hacia la cama y contempló a Philipp. Así dormido parecía vulnerable y hasta humano. Lo detestó y lo amó a la vez.

La brisa de la mañana golpeó de lleno en su cara. Estaba temblando. No sabía si de frío o a causa de los nervios. Recorrió las calles vacías que la separaban de su destino y comprobó que el escaparate de la esquina ya tenía luz. Se detuvo frente a la puerta. Durante unos segundos pensó en regresar a casa, pero tuvo el coraje suficiente para sobreponerse a sus miedos y entrar al lugar.

La panadera se dio vuelta al escuchar la campanilla de la puerta. Saludó con amabilidad. Verónica respondió con una mueca tímida. Se quedó observando los panecillos que abarrotaban las estrechas góndolas e irradiaban un resplandor ámbar. La panadera esperaba. «Ich hätte ... gerne ... zwei Brötchen», reaccionó Verónica con una voz temblorosa y apenas audible. «¡Bitte!», agregó seguidamente con vehemencia, al recordar que había olvidado decir lo más importante. «¿Sonnenblumen oder Kürbis?», preguntó la panadera. «¡Ja!», se apresuró a contestar Verónica.

La panadera la miró confundida y Verónica se sintió obligada a corregir su respuesta, convencida de haber cometido un error. «¡Nein!», exclamó en vano. La panadera suavizó sus gestos en señal de comprensión y le enseñó la diferencia entre los panecillos. Verónica apenas devolvió una sonrisa nerviosa. Con uno de sus dedos indicó lo que deseaba. Le gustaban con semillas grandes. Contempló fascinada como la mujer colocaba los panecillos elegidos en una bolsa de papel y, por fin, sintió alivio.



Rodrigo J. Gardella lebt seit Jahren in Frankfurt und arbeitet als Unternehmensberater im Bereich Außenwirtschaftsförderung. Er ist Mitglied der Autorengruppe «Dámaso y los demás»

Rodrigo J. Gardella vive desde hace varios años en Frankfurt y escribe ficción. Es abogado y trabaja como consultor de empresas en temas de comercio exterior. Integra el grupo literario «Dámaso y los demás»

INFO

www.litprom.de

www.damasodemas.blogspot.com

www.shahrazadeu.org

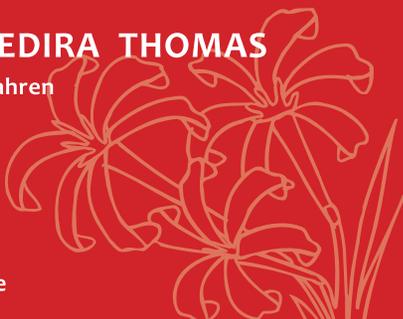
Email: gardellarodrigo@hotmail.com

Med. Univ. Fed. Rio de Janeiro EDIRA THOMAS

- Hals-Nasen-Ohrenheilkunde – Naturheilverfahren
- Otorrinolaringología-Medicina Natural

Wir sprechen Spanisch und Portugiesisch
Atendemos en español y en portugués

Frankfurter Str. 35 • 63065 Offenbach
Tel.: 069/260 95 365 • edira.thomas@web.de



Adquisición de la nacionalidad alemana por cónyuge de nacional alemán// Einbürgerung aufgrund der deutschen Staatsangehörigkeit des Ehegatten

Consulta:

¡Hola! Me gustaría que me pudieran ayudar en un problema que tengo con respecto a mi nacionalidad Alemana, yo soy colombiana, casada con alemán y el año pasado quería sacar el pasaporte alemán y me han dicho que porque había salido a España unos meses tengo que esperarme hasta el 2011 para sacar la nacionalidad. Gracias. (Penélope, Dusseldorf)

Las normas relativas a la adquisición de la nacionalidad vienen recogidas en la Ley de la Nacionalidad (Staatsangehörigkeitsgesetz-StAG) en su redacción de 01.09.2009. Dicha Ley da un trato especial a los cónyuges de ciudadanos alemanes, exigiendo plazos más cortos de residencia en el país a la hora de solicitar la nacionalidad alemana. El objetivo deseado por la Ley es la creación de una unidad familiar nacional.

En virtud del parágrafo 9 en relación con el 8 de dicha Ley, entre otros requisitos que expondremos brevemente más adelante, se exige el requisito de la residencia (legal) ininterrumpida de 3 años en Alemania. Para solicitar la nacionalidad alemana es necesario poder demostrar una residencia ininterrumpida en el país de tres años. La residencia habitual no se interrumpe por estancias en el extranjero por una duración inferior a seis

Anfrage

Hallo, es würde mich freuen, wenn Sie mir bei einem Problem helfen könnten, dass ich mit meiner Einbürgerung habe. Ich bin Kolumbianerin, mein Ehemann ist Deutsch und wollte im vergangenen Jahr einen deutschen Pass beantragen. Man hatte mir jedoch gesagt, dass ich, weil ich zwischenzeitlich einige Monate nach Spanien ausge-reist war, nun bis 2011 warten müsse, um die deutsche Staatsangehörigkeit zu erhalten. (Penélope, Düsseldorf)

Die Bestimmungen über den Erwerb der Staatsangehörigkeit finden sich im Staatsangehörigkeitsgesetz (StAG) in seiner Fassung vom 01.09.2009. Dieses Gesetz sieht eine besondere Behandlung von Ehegatten deutscher Staatsangehöriger vor. Bei der Antragstellung auf Einbürgerung wird von den Antragstellern, die mit einem deutschen Staatsbürger verheiratet sind, eine kürzere Aufenthaltsdauer in Deutschland gefordert. Das vom Gesetz angestrebte Ziel ist die Gründung der staatsbürgerlichen familiären Einheit.

Gemäß § 9 in Verbindung mit § 8 dieses Gesetzes ist es neben anderen Voraussetzungen, die wir weiter unten kurz darlegen werden, erforderlich, dass ein ununterbrochener (legaler) Aufenthalt in Deutschland

meses (§ 12 b de la Ley de la Nacionalidad). En el caso de estancias superiores a seis meses, el extranjero puede indicarlo a la oficina de extranjería y solicitar que se le conceda una autorización de salida por un tiempo superior. En este caso la residencia tampoco se interrumpirá si el extranjero vuelve a entrar en Alemania antes de que se cumpla el plazo establecido por la Oficina de Extranjeros en su concesión.

Partimos del hecho de que la consultante salió del país por un período de tiempo superior a los 6 meses y sin haber obtenido la concesión de las autoridades de extranjería.

En este caso se entiende que su residencia en Alemania se ha interrumpido y, si se interrumpe, sólo se tendrán en cuenta los períodos de estancias anteriores (a la interrupción) hasta un máximo de 2/3 de la residencia exigida legalmente. Es decir si le exigen 3 años de residencia ininterrumpida, y ésta se interrumpió a las 2 años, entonces, sólo se tendrán en cuenta un año (2/3 partes) y se tendrá que residir en Alemania 2 años más para alcanzar los 3 años que le exige la ley.

Además el matrimonio tiene que ser válido según el Derecho alemán y tiene que existir durante la totalidad del procedimiento del otorgamiento de la nacionalidad. Pero no sólo ha de existir el matrimonio, sino que ha tenido que existir una convivencia conyugal de por lo menos 2 años y ésta ha de existir durante el procedimiento de nacionalización. A parte de los requisitos ya indicados la Ley exige los siguientes.

1. El cónyuge alemán del que solicita la nacionalidad tiene que ser alemán durante la duración de dicho procedimiento.
2. Conocimientos suficientes del idioma alemán para poder expresarse en la vida cotidiana.

von 3 Jahren vorliegt, d.h. um die deutsche Staatsangehörigkeit beantragen zu können, muss man einen ununterbrochenen Aufenthalt in Deutschland von drei Jahren nachweisen. Der gewöhnliche Aufenthalt wird durch Auslandsaufenthalte von einer Dauer unter sechs Monaten nicht unterbrochen (§ 12 b Staatsangehörigkeitsgesetz). Bei Aufenthalten, die länger als sechs Monate dauern, kann der Ausländer dies bei der Ausländerbehörde anzeigen und beantragen, dass ihm eine Ausreisegenehmigung für einen längeren Zeitraum gewährt wird. In diesem Fall gilt der Aufenthalt in Deutschland dann nicht als unterbrochen, wenn der Ausländer vor Ablauf der von der Ausländerbehörde in der Genehmigung festgelegten Frist wieder nach Deutschland einreist.

Wir gehen davon aus, dass die Antragstellerin Deutschland für einen längeren Zeitraum als sechs Monate verlassen hat, ohne hierfür eine entsprechende Genehmigung von der Ausländerbehörde beantragt zu haben.

In diesem Fall gilt ihr Aufenthalt in Deutschland als unterbrochen. Gilt der Aufenthalt einmal als unterbrochen, werden nur die Aufenthaltszeiträume vor der Unterbrechung bis maximal 2/3 des gesetzlich geforderten Aufenthaltes berücksichtigt. Das heißt, wenn 3 Jahre ununterbrochener Aufenthalt vorausgesetzt werden, und nach 2 Jahren eine Unterbrechung einsetzt, wird lediglich 1 Jahr (2/3) berücksichtigt. Man muss folglich 2 weitere Jahre Aufenthalt in Deutschland nachweisen, um die gesetzlich geforderten 3 Jahre zu erreichen.

Eine weitere Voraussetzung ist, dass die Ehe nach deutschem Recht gültig und während des gesamten Einbürgerungsverfahrens wirksam sein muss. Aber es muss nicht nur die Ehe bestehen, es muss auch eine eheliche Lebensgemeinschaft während dem Einbür-

3. Conocimientos del orden social y jurídico y de la vida alemana.
4. Vivienda o alojamiento.
5. Manutención propia sin ayuda estatal. Es suficiente que dicha manutención esté asegurada por uno de los cónyuges.
6. Demostrar que ha cotizado un mínimo de 24 meses al Seguro de Pensiones (Rentenversicherung). Si no es así, el cónyuge alemán tendrá que demostrar que ha cotizado más de 60 meses a dicho seguro.
7. Inexistencia de antecedentes penales.
8. Entrega o pérdida de su nacionalidad actual.
9. Solicitud formal de adquisición de la nacionalidad.

Por último mencionar que la Ley equipara al cónyuge con el Lebenspartner (pareja de hecho oficialmente registrada), otorgándole los mismos derechos.

Consuelo Molino-Ortega

Abogada

Schiller Abogados Rechtsanwälte

Email: c.molino@schillerabogados.de

Web: www.schillerabogados.com

gerungsverfahren von mindestens 2 Jahren nachweisbar sein.

Neben den bereits genannten Voraussetzungen sieht das Gesetz die folgenden Erfordernisse vor:

1. Der deutsche Ehegatte des Antragstellers auf Einbürgerung muss während der gesamten Dauer des Antragsverfahrens seine deutsche Staatsangehörigkeit behalten
2. Ausreichende Kenntnisse der deutschen Sprache, um sich im alltäglichen Leben verständigen zu können
3. Kenntnisse über die Gesellschafts- und Rechtsordnung sowie über das soziale Leben in Deutschland
4. Wohnung oder Unterkunft
5. Sicherung des Unterhaltes ohne staatliche Hilfe zu beziehen. Es ist ausreichend, wenn der Unterhalt durch einen der Ehegatten gesichert ist.
6. Nachweis, dass mindestens 24 Monate lang Beiträge an die Rentenversicherung abgeführt worden sind. Liegt diese Voraussetzung nicht vor, muss der deutsche Ehegatte nachweisen, dass er mehr als 60 Monate Beiträge in die Rentenkasse gezahlt hat.
7. Keine Vorstrafen bzw. Einträge im Führungszeugnis
8. Verzicht oder Aufgabe der ursprünglichen Staatsangehörigkeit
9. Förmlicher Antrag auf Erlangung der Staatsangehörigkeit

Abschließend ist zu erwähnen, dass das Gesetz den Lebenspartner einem Ehegatten gleichsetzt. Der offiziell eingetragene Lebenspartnerschaft werden damit die gleichen Rechte gewährt.

Vacaciones tras una separación / / Urlaub nach einer Trennung

Consulta:

Estoy en proceso de separación con mi esposo. Aún no se han hecho procedimientos legales. Estamos separándonos, pero aún convivimos juntos. Quisiera saber qué derechos tengo a salir de vacaciones con mi hija de tres años, qué tiempo, y en caso de que el padre se niegue y esconda el pasaporte si debo iniciar un proceso judicial, qué tiempo dura, y el coste del mismo. Les agradecería su ayuda. (Lucía, colombiana de Mühlheim)

Respuesta:

Si el niño nace en el seno del matrimonio, ambos padres tienen la custodia compartida. Si los padres no están casados cuando nace el niño, al nacer el hijo se puede realizar una declaración de custodia compartida. La custodia compartida generalmente se mantiene en caso de separación o divorcio. Si los padres no pueden ponerse de acuerdo con quién vivirá el hijo después de la separación, a petición de uno de los padres, el tribunal toma una decisión al respecto.

En caso de separación, usted tiene la custodia compartida y mantiene todos sus derechos como titular de los derechos de educación y las facultades de decisión, no importando con quién vive el niño. Si los padres no pueden ponerse de acuerdo en importantes decisiones como, por ejemplo, cambio de escuela, lugar de residencia, afiliación religiosa, etc., es posible obtener una decisión judicial a petición de uno de los padres.

Frage:

Ich bin dabei mich von meinem Mann zu trennen. Wir haben eine gemeinsame Tochter im Alter von 3 Jahren. Wir leben noch zusammen und haben bisher keine rechtlichen Schritte eingeleitet. Welche Rechte habe ich bei einer Trennung über meine Tochter? Wie lange kann ich mit ihr Urlaub machen. Was passiert, wenn der Vater sich weigert, mir die Tochter zu überlassen und ihren Pass versteckt? Kann ich dagegen juristisch vorgehen und wie lange würde das dauern? (Lucía, Kolumbianerin aus Mühlheim)

Antwort:

Wenn das Kind ehelich geboren ist, haben beide Elternteile das gemeinsame Sorgerecht. Sind die Eltern bei Geburt des Kindes nicht verheiratet, kann bei Geburt eine gemeinsame Sorgerechtserklärung abgegeben werden. Das gemeinsame Sorgerecht besteht grundsätzlich auch im Falle einer Trennung oder Scheidung fort. Wenn die Eltern sich nicht einigen können bei wem das Kind verbleibt, trifft nur auf Antrag eines Elternteils das Gericht eine Regelung zur elterlichen Sorge.

Bei einer Trennung haben Sie daher weiterhin das gemeinsame Sorgerecht und Sie bleiben in allen Belangen des Kindes erziehungs- und entscheidungsberechtigt, unabhängig bei wem das Kind verbleibt. Können sich die Eltern dann in wichtigen Angelegenheiten des Kindes nicht einigen, zum Beispiel Schul-

En los asuntos de la vida cotidiana, el progenitor con quien vive el niño tiene poder único de decisión.

Si el padre no tiene la custodia de los hijos y el niño vive con la madre, el padre tiene *derecho de visita de los hijos en virtud del art. 1684 del Código Civil alemán*, que le permite tener periódicamente contacto personal con su hijo y albergarlo transitoriamente en su caso a fin de mantener la relación y la influencia del progenitor en la educación. En principio, ninguno de los padres puede ver afectada bajo ninguna circunstancia su relación con el niño por el otro padre ni dificultar su educación.

Por lo tanto, usted puede ir de vacaciones con su hija de tres años. Su marido está obligado a entregarle el pasaporte de su hija. El período normal de vacaciones es de 2 a 4 semanas. La duración de las vacaciones debe ser adecuada, es decir, debe ser razonable para el niño y no puede durar tanto tiempo que cause un distanciamiento del otro progenitor.

Si Su marido le niega la posibilidad de salir de vacaciones con su hija o esconde el pasaporte, existe la posibilidad de solicitar un procedimiento de urgencia ante el tribunal en forma de medida cautelar para obtener la entrega del pasaporte. La duración de este procedimiento depende de la urgencia. Si ya ha reservado el viaje y no tiene el pasaporte un día antes de la salida, en cuestión de horas se puede dar lugar a una sentencia cautelar. De otro modo, el procedimiento podría demorar entre 4 y 6 semanas.

Esther Benthien: Abogada – Derecho de extranjería y derecho familiar binacional.

wechsel, Wohnortwechsel, Religionszugehörigkeit etc., kann man auch auf Antrag eines Elternteils eine Entscheidung des Gerichts einholen.

Bei Angelegenheiten des täglichen Lebens hat derjenige Elternteil bei dem das Kind sich aufhält die Alleinentscheidungsbefugnis. Hat der Vater nicht das Sorgerecht und verbleibt nach der Trennung das Kind bei der Mutter so besteht für den Vater ein *Umgangsrecht gemäß § 1684 BGB*. Das Umgangsrecht gestattet ihm, sein Kind regelmäßig zu sehen und zu sich zu nehmen, um so die Beziehung aufrechtzuerhalten und auch auf die Erziehung einzuwirken. Grundsätzlich gilt, dass von einem Elternteil das Verhältnis des Kindes zum anderen Elternteil in keinem Fall beeinträchtigt oder die Erziehung erschwert werden darf.

Sie können daher mit ihrer Tochter jederzeit in Urlaub fahren. Ihr Ehemann muss den Pass herausgeben. Die normale Urlaubsdauer beträgt 2–4 Wochen. Die Dauer des Urlaubs muss angemessen sein, das heißt der Urlaub muss dem Kleinkind zumutbar sein und darf nicht so lange dauern, dass er zu einer Entfremdung des anderen Elternteils führt.

Wenn sich Ihr Ehemann weigert Ihnen die Tochter für einen Urlaub zu überlassen und den Pass versteckt, kann man durch ein Eilverfahren bei Gericht, in Form einer einstweiligen Anordnung, die Herausgabe des Passes erwirken. Die Dauer des Eilverfahrens hängt von der Dringlichkeit ab. Wenn schon ein Urlaub gebucht ist und der Ehemann den Pass einen Tag vor Reisebeginn versteckt, kann innerhalb weniger Stunden eine Entscheidung herbeigeführt werden. Anderenfalls kann das Verfahren auch ca. 4 bis 6 Wochen dauern.

Der Erwerb Ihrer Traumimmobilie in Spanien

Sommer, Sonne, Aussicht auf das azurblaue Meer oder malerische Hügel – vor dieser Idylle träumen viele von uns von einem Haus oder einer Eigentumswohnung mit Blick aufs Meer. Dabei steht Spanien nach einer Studie der Landesbausparkassen nach wie vor mit Abstand vor Italien an erster Stelle der Wunschländer deutscher Kaufinteressenten. Fallende Preise durch verhaltene Nachfrage, niedrige Hypothekenzinsen und die Sorge vor einer Inflation können aktuell zum Kauf verlocken.

Bereits vor der Immobilien- und Finanzkrise war der Immobilienerwerb in Spanien komplex und teilweise rechtlich undurchsichtig. Zur Vermeidung böser Überraschungen sollten Sie diesen nur mit fachkundiger Beratung in Angriff nehmen.

In einer offenen Beitragsserie soll den Lesern von LA GUÍA ein Einblick in wichtige rechtliche Fragstellungen gegeben werden und ausgesuchte Fallstricke sowie häufig auftretende Schwierigkeiten beim Immobilienerwerb in Spanien dargestellt und kommentiert werden.

Unser **erster Artikel** wird sich mit Fragen beschäftigen die vor Vertragsabschluss liegen. Unter anderem geht es um die verschiedenen Möglichkeiten des Käufers zur Findung eines marktgerechten Kaufpreises seiner Traumimmobilie. Ferner geht es um einzelne Nachforschungen die käuferseits vorgenommen werden sollten, um sich zu

vergewissern, dass die Immobilie ohne Belastungen erworben wird. Solche Belastungen könnten z. B. eine sog. «*hipoteca*», eine vorhandene Grundschuld, «*cargas urbanísticas*», baurechtliche Auflagen, «*servidumbres*», Dienstbarkeiten, ein «*embargo*», eine Pfändung oder die tückische – da leicht übersehbare – «*condición resolutoria*», eine auflösende Bedingung sowie die «*afección real*», die Grundstückshaftung für bestimmte Beiträge, Steuern oder Abgaben sein.

In einem **zweiten Artikel** berichten wir über den in Spanien möglichen Kauf einer Immobilie mittels Privatvertrag und den damit verbundenen rechtlichen Risiken sowie über die übliche Höhe einer Anzahlung des Kaufpreises. Der Privatvertrag ist beim Kauf einer spanischen Immobilie mit das rechtlich Gefährlichste, was ein Ausländer zu bewältigen hat. Im Ergebnis dient der Privatkaufvertrag den Interessen des Verkäufers, ohne dass der Käufer eine Möglichkeit hätte, bis zur notariellen Beurkundung dieses Vertrages durch eine sog. «*escritura pública*» seine Rechtsposition durch Eintragung im Grundbuch absichern zu lassen. In Abgrenzung zum Privatvertrag wird in diesem Artikel der sog. Optionsvertrag kommentiert und dabei der vielfach verwendete Begriff des «*Contrato de Arras*» näher erläutert.

Unser **dritter Artikel** beschäftigt sich mit dem Maklervertrag. Er geht der Frage nach, ob Käufer oder Verkäufer diesen beauftragen und bezahlen und setzt sich mit dem

Sie fragen, unsere Experten
antworten.
nachgefragt@guia-frankfurt.com

¿Tienes tú también alguna con-
sulta? Escríbenos un mail a:
consultorio@guia-frankfurt.com

üblichen Vertragsinhalt des Maklervertrages sowie der üblichen Höhe der Maklerprovision auseinander.

Der **vierte Artikel** beinhaltet den Notartermin sowie steuerliche Hinweise im Zusammenhang mit der Abwicklung des Kaufvertrages. Neben der Grunderwerbssteuer des Käufers, der sog. ITP (Impuesto sobre Transmisiones Patrimoniales) sind kommunale Steuern wie die Plusvalía (die Wertzuwachssteuer) und Abgaben, die sog. «*contribuciones urbanas*», für Müllabfuhr, Wasser zu beachten.

Ein **fünfter Artikel** greift den Kauf einer Eigentumswohnung auf. Hier ist es wichtig, sich ausführlich über die «*comunidad de propietarios*», über die Eigentümergemeinschaft zu informieren und die Protokolle der jährlich stattfindenden Eigentümerversammlungen einzusehen. Beim Kauf einer spanischen Eigentumswohnung sollten Sie unter anderem darauf achten, dass Ihr Verkäufer, der Voreigentümer, regelmäßig seine Beiträge zur Eigentümergemeinschaft erbracht hat. Ihre gekaufte Immobilie haftet für nichtbezahlte Beiträge des Voreigentümers für das laufende und vorangegangene Kalenderjahr. Sie sollten sich unbedingt die Zahlungen nachweisen lassen oder alternativ ein Zertifikat vom sog. «*administrador*», dem Verwalter der Eigentümergemeinschaft, einholen.

Wir möchten unsere kleine Artikelserie mit einem **letzten Beitrag** über den in der Praxis sehr häufig vorkommenden Erwerb einer spanischen Immobilie durch deutsche Alleinerben oder die deutsche Erbengemeinschaft abschließen. In diesem Artikel wird von der Annahme der Erbschaft nach spanischem Recht über die Änderung des Grundbuchs sowie die Möglichkeiten des Verkaufs und dem Anfall spanischer Erbschaftssteuer berichtet.

Vor dem Kauf unserer Traumimmobilie kommen wir nicht umhin, uns mit einer Mehrzahl juristischer Fragestellungen zu beschäftigen. Dies sollten wir tun bevor wir unsere Zeit, Kapital und Illusion in den Kauf einer Liegenschaft in Spanien investieren.

Mit der zuvor beschriebenen Artikelserie möchte der Unterzeichner den Lesern von LA GUÍA den rechtlichen Rahmen eines möglichen Erwerbs näher bringen innerhalb dessen diese Ihre Traumimmobilie genießen können.

Mit Ihrem gut geprüften Immobilienvertrag können Sie nun endlich bei einem Glas feinem Jerez oder Rioja, Flamenco und Gitarre auch abseits der Touristenströme die Schönheit und die Sonne Spaniens in vollen Zügen genießen!

Herr Enrique Tortell ist seit 1999 Rechtsanwalt mit seiner auf Arbeitsrecht, Erbrecht und spanisches Immobilienrecht spezialisierten Kanzlei in Bad Vilbel.

Enfermedades del esófago y estómago



Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel

- Especialista cirugía general y tracto digestivo alto
- Trastornos de deglución, acalasia, enfermedad de Chagas

Se habla alemán, español e inglés



Sektor 050/11
Universitätsklinik Mainz
Langenbeckstr. 1, 55131 Mainz
Tel. 0931/172944
E-Mail:
gockel@uch.klinik.uni-mainz.de

**Tropic
Hairstyle**
Friseur & Naseldesign



Salon
Tropic Hairstyle

Extensión de cabellos
de todo tipo

Lunes a Sábados
9.30 – 21.00 horas

Salon
Tropic-Hair Style
Mainzer Landstr. 78
60327 Frankfurt
Tel. 069-74228790

nach **dunkelblaufastschwarz**
der neue film von **daniel sánchez arévalo**

pizza.schuld.eis
verlangen.schokolade.angst
burger.familie.popcorn
sex.alkohol.liebe

GORDOS
DIE GEWICHTIGEN
ab 1. juli 2010 im kino
www.arsenalfilm.de

Ponto Brasil & Latino

Spezialitäten aus Brasilien und Südamerika in Frankfurt



Töngesgasse 7
60311 Frankfurt
Tel.: 069/21930683

Mo-Fr 11.00-18.00
Sa 10.00-17.00



Onlineshop + Wegbeschreibung unter:
www.brasil-latino.de

kontakt@brasil-latino.de

Anuncios // Anzeigen

PRIVATANZEIGEN // AVISOS PARTICULARES

Restaurant sucht Kellner. Restaurant in Bad Homburg Stadtmitte sucht ab sofort oder nach Vereinbarung 1 Kellner/in. Wenn Sie verlässlich sind und gute Umgangsformen, perfekte Deutschkenntnisse (wünschenswert sind ebenfalls gute Spanischkenntnisse) und Freude am Umgang mit Menschen haben, dann finden Sie bei uns eine reizvolle und abwechslungsreiche Aufgabe. Wenn Sie sich in diesen Punkten wiedererkennen, bitte unter (069)65007933 oder (0173)2141165 melden.

Clases de alemán/ DaF. Profesor certificado de alemán y con Magister Artium en Filología Alemana ofrece clases de alemán, refuerzo, nivelación, repaso de cursos para la integración en Alemania (Integrationskurse), cursos de preparación para el examen DZT (Deutsch-Test für Zuwanderer) y demás fines específicos. Alemán para hispanoparlantes y demás nacionalidades. Contacto: Tel.(0176)61719004 desde las 18:00 hs.

Me llamo Andrea, soy argentina con nacionalidad también italiana. Busco trabajo de limpieza u otro trabajo que pueda hacer sin el idioma, como lavar vajilla, etc. Hablo poco alemán pero ya he empezado un curso. Vivo en Frankfurt-Hauptbahnhof. Si saben de alguien que necesite de mi trabajo, este es mi numero: (01578)3574389 o Mail: kuervoingenuo@yahoo.es

Soy Navia, de Sucre-Bolivia, estudiante, he trabajado de Au-pair en Bad-Homburg apróx. un año y medio. La familia con la que trabajé estaba muy contenta y ahora estoy terminando mis estudios de administración de empresas y me gustaría una a dos veces por las noches hacer Baby-sitting en Frankfurt. Yo vivo muy cerca de la Hauptwache. Tlf. (0176)64032639 o nlipci@yahoo.de

Mi nombre es Gema, soy de Nicaragua, tengo 26 años, estudié Administración de empresas, sé un poco de ingles, computación, costura, y ofrezco mis servicios como niñera o cualquier otra oportunidad laboral. Estoy en busca de una oportunidad laboral en español. Para contactarme gema_tapia@yahoo.com

Publicación gratuita de anuncios en esta sección: anunciosprivados@guia-frankfurt.com

Hier können Sie kostenlos inserieren: privatanzeigen@guia-frankfurt.com

TANDEM // INTERCAMBIO DE IDIOMAS

Busco español / ofrezco alemán: Soy alemana y tengo 39 años. Vivo cerca de Frankfurt. Me gustaría mejorar mi español y te podría enseñar alemán por intercambio. Espero muchas repuestas. Hasta pronto. intercambio@online.ms

Ofrezco español/busco alemán: Soy peruana, tengo 43 años, hablo bien el alemán pero me falta, escribirlo, lo necesito por mi trabajo. Busco personas empresarias cultas y preparadas que les guste ir a la ópera, caminar por el bosque o andar en bicicleta. hori.zont@gmx.de

Ofrezco alemán / busco español. Me encanta practicar español y por lo tanto viajar por España y América del Sur. Me gustaría ir en bici, nadar, disfrutar la naturaleza y además salir, charlar y conocer a gente amable. Si interesa practicar alemán y español conmigo, escíbeme sencillamente a mi correo electrónico: gaer-gt@t-online.de Michael, alemán, 36 años.

Ofrezco alemán /busco español: ich bin 33, halb Argentinier und möchte meine Spanischkenntnisse erweitern und Leute kennen lernen, die sich für die Spanische und Süd-amerikanische Kultur interessieren für gemeinsame Aktivitäten. Ich tanze Salsa, mache Capoiera, gehe gern ins Kino oder Theater und genieße Spaziergänge in der Natur. También puedes escribir en español. E-mail: oibaff2000@yahoo.de

Ofrezco español / busco alemán. Soy venezolano, vivo ya desde hace tiempo en Alemania y estoy interesado en mejorar mi nivel de mi pronunciación alemán por medio de tandem. E-Mail: visionario@hotmail.com

Ofrezco alemán / busco español: Soy un chico alemán de Frankfurt, tengo 35 años y estoy interesado en el intercambio de idiomas. Mi nivel de español es intermedio. Mis pasatiempos son viajar, el arte, fútbol, conocer nueva gente, el cine y salir a restaurantes y bares. Contacto: hol4574@t-online.de

Para publicación de anuncios en esta sección: tandem@guia-frankfurt.com

Finden auch Sie ihren Tandem-Partner: tandem@guia-frankfurt.com

La Guía Local

La Guía Local de Frankfurt y cercanías

Redaktionschluss für Anzeigen//Cierre de redacción para anuncios: **5.08.2010**
laguialocal@guia-frankfurt.com

Behörden und Verbände / / Oficinas públicas

Konsulate // Consulados

Argentinien. Generalkonsulat Argentinien
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt
coarg@t-online.de, Tel. (069)9720030.
Fax. (069)175419

Brasilien. Generalkonsulat Brasilien
Hansaallee 32 a+b, 60322 Frankfurt
Tel. (069)9207420. Fax. (069)92074230
www.consbras-frankfurt.de
admini@consbras-frankfurt.de

Chile. Consulado General de Chile, Humboldtstr. 94,
60318 Frankfurt, Tel. (069)550194-95,
Fax. (069)5964516

Colombien. Generalkonsulat von Kolumbien
Fürstenberger Str. 223, 60323 Frankfurt
Tel. (069)5963050., Fax. (069)5962080

Ecuador. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Ecuador
Berliner Str. 60, 60311 Frankfurt
Tel. (069)1332295, Fax (069)1332565.

Espania. Consulado General de España.
Nibelungenplatz 3, 60318 Frankfurt
Tel. (069)9591660, Fax. (069)5964742
http: maec.es/consulados/francfort/es/home

México. Generalkonsul der Vereinigten
Mexikanischen Staaten. Taunusanlage 21, 60325
Frankfurt. info@consulmexfrankfurt.org
Tel. (069)2998750, Fax. (069)29987575

Perú. Generalkonsulat der Republik Perú
Kaiserstr. 74, 63065 **Offenbach**
tel. (069)1330926, www.conperfrankfurt.de
consulgeneral@conperfrankfurt.de.

República Dominicana. Konsulat der
Dominikanischen Republik
Stiftstr. 2, 60313 Frankfurt, Tel. (069)74387781

Uruguay. Honorarkonsularische Vertretung
der Republik Uruguay
Eschersheimer Landstr. 563, 60431 Frankfurt
tel. (069)518510, fax. (069)5338643

Venezuela. Generalkonsulat der Bolivarischen
Republik Venezuela.
Eschersheimer Landstraße 19–21, 60322 Frankfurt.
Tel. (069)91501100. Fax. (069)91501109.
www.consulvenezfrankfurt.de

Verbände // Asociaciones profesionales

Cámara Oficial Española de Comercio en Alemania.
Amtliche Spanische Handelskammer für
Deutschland. Director: Bernardo López. Friedrich-
Ebert-Anlage 56. D-60325 Frankfurt. Tel
(069)7434810, E-Mail: mail@spanische-handelskam-
mer.de. www.spanische-handelskammer.de

Proexport de Colombia. Fürstenberger Str. 223. 60323
Frankfurt. Tel.: (069)5963050. Fax: (069)5962080.
Director: Sergio Calderón Acevedo.
E-Mail: scalderon@proexport.com.co. Tel:
(069)13023832. www.proexport.com.co

Promexico. Trade and Investment.
Wilhelm-Leuschner-Str. 23, 60329 Frankfurt
frankfurt@promexico.gob.mx. Tel.: (069)9726980.
www.promexico.gob.mx

Mercosur-Projektbüro Frankfurt. Allianz der deut-
schen Kammern im Mercosur. Director: Rafael
Haddad Magnocavallo. Börsenplatz 4. 60313
Frankfurt. mpbprojekte@ahkmercursosur.com. Tel.:
(069) 2197 1532. frankfurt@ahkmercursosur.com. www.
ahkmercursosur.com. mpb@ahkmercursosur.com

**Industrie- und Handelskammer für die Pfalz.
Schwerpunkt Lateinamerika.** Ludwigsplatz 2-4.
67059 **Ludwigshafen.** Tel. (0621)5904-1930 Frau Kim
Gronemeier Tel. (0621)5904-1930.

Migrationsberatung / / Asesoría para inmigrantes

Caritas Verband e.V.

Fachdienste für Migration, Rüsterstraße 5,
60325 Frankfurt. Emma Angelica Witkowski.
Tel. (069 170024-17)
E-Mail: emma.witkowski@caritas-frankfurt.de

Caritas Migrationsdienst

Königsteiner Straße 8, 65929 Frankfurt-Höchst
Rosa Meneses-Grohnwald, Tel. (069)3140880
migration.hoechst@caritas-frankfurt.de
www.caritas-frankfurt.de

Migrationsdienst Offenbach

Platz der Deutschen Einheit 7, 63065 Offenbach
Sr. Madeira Pires: Tel. (069)80064-250.

Migrationsberatung Hanau

Im Bangert 4, 63450 Hanau
Tel. (06181)92335-0

Amt für multikulturelle Angelegenheiten (AMKA)

Lange Straße 25–27, 60311 Frankfurt
Tel. (069)212 38765, www.frankfurt.de

Migrationsdienst Caritasverband Darmstadt e.V.

Heinrichstraße 32A, 64283 Darmstadt
Tel. (06151)999140, migration@caritas-darmstadt.de,
www.caritas-darmstadt.de

Caritas Migrationsdienst Mainz.

Aspeltstr. 10, 55118 Mainz. Sr. Cristóbal Kinader.
Tel.: (06131)90832-61, migration@caritas-mz.de. Con-
sulta en español, portugués, italiano y otras lenguas.
También ofrecemos consulta en Ingelheim y Bingen

Sozialdienst für Migranten Wiesbaden

Alcide-de-Casperi-Straße 1, 65197 Wiesbaden, Manuela Pintus:
Tel. (0611)314412, manuela.pintus@Wiesbaden.de

Productos // Produkte

Lebensmittel // Alimentos

VidaBio. Brasilianische Spezialitäten & Snacks, Bio
Kaffee, Tee und Mehr. Hasengasse 2, 60311 Frankfurt,
Tel: (069)96866739, vidabio@t-online.de,
www.vidabio.de

Mi Tierra. Alimentos y productos de Colombia, Perú y
Ecuador. Am Hofgraben 3, 65760 Eschborn
Tel. (06196)481480, Celular: (0171)1457411
info@mi-tierra.de, www.mi-tierra.de

**Ponto Brasil & Latino-Spezialitäten aus Brasilien
und Lateinamerika.** Tönesgasse 7, 60311 Frankfurt
Tel. (069)21930683, kontakt@brasil-latino.de
http: brasil-latino.de

La Tienda. Productos colombianos y latinoamerica-
nos. Galería Eldorado, Tiroler Strasse 46, 60596
Frankfurt, Tel. (069)6312440, Fax. (069)637717

La Vinería. Productos de Argentina y latinoamerica-
nos, Dreieichstraße 35, Frankfurt-Sachsenhausen
Tel. (069)60324980, Fax. (069)618213
www.lavineria-sachsenhausen.de

Weine // Vinos

VA – Vinos Argentinos. Argentinische Weine – Lei-
denschaft und Genuss. Tatiana y Jan Brügelmann.
Tel (0151)18423224 www.vinosargentinos.eu,
contact@vinosargentinos.eu.

EntreVinos. Spanischer Weinimport.
Versandhandel, Lieferservice in Frankfurt und
Selbstabholung im Bornwiesenweg 75,
www.entrevinos.de, Tel. (069)5979762

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122, 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

La Vinería. Spanische Weinkultur. Vilbeler Landstr. 7
Gebäude o8. 60386 Frankfurt, Tel. (069)425706
info@lavineria.de, www.lavineria.de

Anderer Artikel // Otros artículos

BMW Verkaufshändler und -berater. Nicolas
Navarro. Tel. (06173)9961-63. Mobil: (0178)7171-668.
Frankfurter Strasse 40–42. 61476 Kronberg.
navarro@bundk.de, www.bundk.de

Opel – Händler. Autohaus G.V.O. GmbH. Opel –
Ana-Maria Camacho. Verkaufsberaterin
Tel.: (069) 98647828.
Mühlheimer Str. 311. 63075 Offenbach

EL ZAPATITO Tango-, Tanz- und Abendschuhe.
Hamburger Allee 37, 60486 Frankfurt
Tel. (069)47865690, Fax. (069)47865691
elzapatitodemarion@arcor.de, www.el-zapatito.com

Galería Eldorado. Präkolumbianischer Schmuck
Tiroler Strasse 46, 60596 Frankfurt
Tel. (069)6312440, galeriadorado@aol.com
www.galeriaeldorado.de

Buch & Wein. Weine und Bücher aus Spanien. Gran
selección de novedades y libros para niños
Berger Straße 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)23807963, www.buchundwein-ffm.de

Erziehung und Bildung / / Educación y formación

RAYUELA club de madres e.V. es una asociación reco-
nocida sin ánimo de lucro, cuyo objetivo es promover
la educación bilingüe en español-alemán.
Tel: (069)97074808 o (069)78801502.
vorstand@rayuela-ffm.de, www.rayuela-ffm.de

Liebfrauenschule-Frankfurt. Die Liebfrauenschule
hat das hessenweit einzige bilinguale Angebot in
Deutsch-Spanisch an einer staatlichen Grundschu-
le. Info: www.liebfrauenschule-frankfurt.de, Tel:
(069)21235162, liebfrauenschule-frankfurt@t-online.de

ERASMUS Schule und ERASMUS Kindergarten.
Sprachzweig Deutsch/Spanisch. Friedrich-Ebert-Anla-
ge 44, 60325 Frankfurt/Main. Tel.: (069)90743640.
info@erasmus-schule.eu, www.erasmus-schule.eu

Möchten Sie auch hier erscheinen?
¿Desea también aparecer aquí?

laguialocal@guia-frankfurt.com

zSonMás. Guardería / jardín hispano-alemán, talleres para niños, grupos de bebés, «cole de los sábados», biblioteca con 500 libros infantiles
Mühlgasse 31, 60486 Frankfurt, www.zSonMas.de

Clases de español para hijos de padres hispano-hablantes en escuelas públicas de Heddernheim, Konstablerwache y Niederrad
Contacto: Macarena.macarenamunoz69@yahoo.es

Entre Amigos. Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. Luisenstr. 25. 65185 **Wiesbaden**
Tel. (0611)1602300, nuria@entreamigos.de
www.entreamigos.de

Geld und Recht / / Finanzas y derecho

Steuerberater / Asesores fiscales

MTS MOENUS Treuhand GmbH. Steuerberatungsgesellschaft. Sr. Julio Canora, Dipl.-Kaufmann und Steuerberater, Sandweg 94 / Gebäude B, 60316 Frankfurt am Main. Telefon 069 505092613, office@mts-moenus.de, www.mts-moenus.de

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. Tel. 069 242662-0.
www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com

Rechtsanwälte // Abogados

Elisabet Poveda Guillén. Rechtsanwältin & Abogada
Derecho Laboral (contratos, despidos improcedentes, etc.) y de Extranjería (permisos de residencia y trabajo). Sandweg 9, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 490392, www.ra-poveda.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado. Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer der Spanischen Sprache. Wirtschaftsrecht mit Schwerpunkt Handels- und Gesellschaftsrecht, Internationale Vertragsgestaltung und Internationales Privatrecht auf Deutsch, Spanisch, Französisch und Englisch. E-Mail: fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

Lübeck Steuerberater und Rechtsanwälte. Sonia García Ballarín (abogada LL.M.). Derecho de inmuebles, familia, sucesiones y societario. Asesoramiento fiscal. Alemán y español. Friedensstrasse 11, 60311 Frankfurt. www.luebeckonline.com, kontakt@luebeckonline.com, Tel. (069)2426 62-0.

Gabriele Rittig (Rechtsanwältin). Especializada en derecho penal. Berger. Str. 122. 60316 Frankfurt
Tel. (069)4058630, Fax. (069)4058631
ra.rittig@t-online.de, www.rechtsanwalt-rittig.de

CVP Rechtsanwälte. María Beatriz Vior y Eufemio Cascón Sáez. Derecho penal. Derecho familiar
Zeil 29–31. 60313 Frankfurt, Tel. (069)920375770
www.cvp-rechtsanwaelte.de

Julia Nedoma. Rechtsanwältin (abogada)
Derecho penal, derecho de extranjería
Gelbirschstraße 12, 60313 Frankfurt
Tel. (069)292550

Consuelo Molino Ortega. (abogada)
Derecho familiar, inmobiliario y sucesorio. Schiller
Abogados. Eschersheimer Landstr. 25–27
60322 Frankfurt. www.schillerabogados.com
schillerabogados@t-online.de, Tel. (069)95967910.

Esther Benthien – Rechtsanwältin. Familienrecht, Aufenthaltsrecht, Familienzusammenführung
Schützenstraße 4, 60311 Frankfurt
e.benthien@web.de, Tel. (069)94547973

Finanzberater // Asesores financieros

Enrique Gil. Asesor financiero. Geprüfter Vermögensberater. Dornhofstr. 69, 63263 Neu-Isenburg
Tel. (06102)812895, Mobil: (0163)8418101
Enrique.Gil@dvag.de, www.dvag.de/enrique.gil

Bargeldtransfer // Envíos de dinero

RIA ENVIA – Agentur, Kaiserstrasse 15. 60311
Frankfurt.

i-transfer Deutschland, Geldversand weltweit,
Am Hauptbahnhof 6. 60329 Frankfurt

CSI Club Südamerika – Transferencias inmediatas a Latinoamérica (incl. Cuba). Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt. Tel. (069)20197, info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebank – Westernunion – Frankfurt Hauptbahnhof Passage/B-Ebene. 60329 Frankfurt/Main
Frankfurt/Main Hauptbahnhof Südausgang
60329 Frankfurt/Main

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Mainz Hauptbahnhof, 55116 **Mainz**
(06131)238616, (06131)236388, Mo-Fr: 08.00–18.00.
Sa: 07.30-12.00, 12.30–15.00

Reisebank – Westernunion (Geldtransfer) –
Hauptbahnhof Hauptbahnhof 65189 **Wiesbaden**
(0611)74319, (0611)724062. Mo, Di, Do: 09.00–18.30,
Mi, Fr: 09.00–12.30, 13.30–18.30, Sa: 09.00–12.30,
13.30–17.30. So: 09.00–12.30, 13.30–17.30

Gesundheit // Salud

Doctor José M Gonzalez Griego, Clínica de Medicina General – Facharzt für Allgemeinmedizin, Hausarzt. Schwalbacher Straße 19, 60326 Frankfurt, Tel: (069)7391112

Priv.-Doz. Dr. med. Ines Gockel. Cirugía general y tracto digestivo alto. Enfermedades del esófago y estómago. Se habla alemán, español e inglés. Universitätsmedizin Mainz, Langenbeckstr. 1, 55131 **Mainz.**
Tel. (06131)72044, gockel@ach.klinik.uni-mainz.de

Dr. med. Eveline Weimer. Consultorio de oftalmología. Oftalmóloga – Oftalmologista. Adaptación de lentillas, Laser, Cirugía de párpado. Brentanostrasse 18, 60325 Frankfurt, Westend 6/U7. Tel. (069)724878, www.weimer.info

Monika Wagensonner, Psychologische Psychotherapeutin – Psicoterapeuta para adultos Seckbacher Landstr. 74, 60389 Frankfurt. Tel. (069)94592602, monika.wagensonner@web.de

Dr. Mechthild Zeul, Psicoanalista. Miembro de las sociedades psicoanalíticas alemana y de Madrid. Psicoterapia individual, de parejas y de grupo, supervisiones. Oskar-von-Miller-Strasse 27, 60314 Frankfurt, Tel.: (0173)6623158; (069)40563455, me.zeul@gmail.com.

Lic. Maru Ernekr. Psicóloga (español, portugués, inglés) Terapias breves (se trabaja por objetivos). Lic. Maru Ernekr. Rheinstrasse 123, 65185 **Wiesbaden** Tel. (0611)9012720, Cel. (0178)8232325

Dr. Edira Thomas – Río. HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Otorrinolaringología y medicina natural. Frankfurter Str. 35, 63065 **Offenbach**. Tel.: (069)26095365

Dr. med. M. D. Gleissner. Consultorio de ginecología y obstetricia. www.ginecologista.de. Liebfrauenberg 37 60313 Frankfurt – centro. Tel. (069)21996396

Edna Luz Moreno. Terapia clínica educativa, familia, niños y jóvenes. Terapia Individual. Am Heilgenstock 12, 63329 **Egelsbach**, Tel.: (6103)7039961, www.psyco-terapia.de

Marjorie Apel. Dipl.-Psychologin/ Univ. de Chile. Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt. Tel. (069) 40562298, Fax. (069)40562334. mar@marjorie-apel.de

Consultorio de Medicina Traditional China. Praxis für TCM. Silke Burkart Heilpraktikerin. Sophienstr. 27a, 60487 Frankfurt. T (069)25713994. www.yang-sheng-tcm.de

Clínica Cirugía General y Aparato Digestivo, Doctor Rafael Blanco. Eschersheimer Landstraße 248, 60320 Frankfurt, Tel.: (069)95632674, Web: www.dornbuschklinik.com, E-Mail: info@dornbuschklinik.com

Clínica Oftalmológica, Doctor Raoul Leber, Eckenheimer Landstraße 46-48, 60318 Frankfurt, Tel.: (069)5961109, Web:www.dr-leber.de, E-Mail:praxis@dr-leber.de

Clínica Psicológica, Doctor Luis Navas, Kasseler Straße 1a, 60486 Frankfurt, Tel.: (069)7072145, E-Mail: luis.navas@web.de

Dr. med. Carlos Weil von der Ahe. Medicina General y del Deportista, Krankenhaus St. Joseph, Woogtalstr. 7, 61462 Königstein / Taunus. Tel: 0172 6906105. Consultas previa cita. Solo pacientes privados

Clínica de Otorrinolaringología, Doctor Sergio Alvarez, Usinger Straße 7, 60389 Frankfurt, Tel.: (069)462071

Clínica Pediátrica, Doctor Thomas Beeg, Im Fuchsloch 4, 60437 Frankfurt, Tel: + 49 6101 43091, E-Mail: thomasbeeg@hotmail.de

Clínica de Neurocirugía, Doctora Soledad Barduzal, Seckbacher Landstraße 65, 60389 Frankfurt, Tel.: (069)9454850

Clínica de Diabetología, Doctor Bernardo Mertes, Im Prüfling 23 60389 Frankfurt, (069)945028951, E-Mail: b.mertes@ccb.de

Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Alberto Peek, Oederweg 2-4, 60318 Frankfurt, Tel.: (069)598005, info@plastische-chirurgie-ffm.de

Médica pediatra Paula Henriquez Kries. Röderbergweg 6, 60314 Frankfurt, Tel.: (069)445082, E-Mail: phkries@aol.com

Clínica Psicológica, Doctora Sigrid Alvarez, Kurt-Blaum Platz 8 63450 Hanau, Tel.:(06181)5089980, www.alprax.de

Clínica de Medicina General, Doctores Melida Villatoro y Manfred Mösch, Kaiserstraße 41, 60329 Frankfurt, Tel.: (069)253103, M.Moesch@praxis-Moesch.de

Clínica de Medicina General, Doctora Isabel Perez Miranda, Unterortstr. 34 65760 Eschborn, Tel.: (06196)46217

Clínica Dental Doctora Maria Jonas, Usagasse 8 61169 Friedberg, Tel.: (06031) 770464,

Clínica Dental Doctor Alfonso Padilla, Zeil 107 60313 Frankfurt, Tel: + 49 6913383

Clínica de Cirugía Estética y Reparadora, Doctor Enrique Dürksen, Landgraf-Georg-Straße 100, 64287 **Darmstadt**, Tel.: (06151)4287000, info@drduerksen.de, www.plastische-chirurgie-darmstadt.de

Schönheit und Wellness / / Bienestar y belleza

Körperpflege, Frisöre, Nagelpflege / / Masajes, peluquerías, manicura

Cattleya, Kosmetik und Massage Studio. Siemensstr. 7, 63329 **Egelsbach**, Tel.: (06103)3120811 E-Mail: info@cattleya-kosmetik.de, Öffnungszeiten: Mo.–Fr. 9–13 Uhr und 14–19 Uhr www.cattleya-kosmetik.de

Redaktionschluss für Anzeigen:

5.8.2010

Cierre de redacción para anuncios:
laguialocal@guia-frankfurt.com

Salon Tropic Hairstyle. Extensión de cabellos de todo tipo. Mainzer Landstraße 78. 60327 Frankfurt. Tel. (069)74228790

Belleza Latina. Frisör, Afrohaarpflege. Fahrgasse 87. 60311 Frankfurt. (069)29723978

Nagelstudio Indira. Hablamos español y alemán Bethmannstraße 15. 60311 Frankfurt Tel. (0163)3858541, Tel. (069)21999427 glady.koch@t-online.de, www.indira-online.de

Hotels, Gastronomie und Bars // Hoteles, gastronomía y bares

Gaststätten // Restaurantes

Casa Pintor. Bornwiesenweg 75. 60322 Frankfurt am Main. Telefon: (069)5973723. www.casapintor.de

Tango und Tapas Bar. Restaurant und Tango-Tanzschule. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Restaurant Buenos Aires. Dreieichstraße 35, 60594 Frankfurt (Sachsenhausen) Tel. (069)613309, Fax. (069)618213, www.restaurant-buenos-aires.de info@restaurant-buenos-aires.de

Bodega de Torrox. Elisabethen Str. 45. 61348 **Bad Homburg.** Tel. 06172/ 22 835

Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 **Freigericht Somborn.** Fon: 06055 9350005. Fax: 06055 9350023. info@el-toro-freigericht.de

Nightlife & Pubs /

/ Locales nocturnos y bares de copas

Curubar Holzgraben 9, 60313 Frankfurt/Main (City) Tel.: (0176)20939396

Sapo Rey. Salsa-Bar. Klappergasse 25, 60594 Frankfurt (Alt-Sachsenhausen), Tel: (069)63198954 jorge@oberbayernkg.de, www.saporey.de

Brotfabrik. Live-Musik & Mittwochssalsa Bachmannstraße 2–4, 60488 Frankfurt-Hausen www.brotfabrik.info, kontakt@brotfabrik.info Tel. (069)24790800

Changó. Latin Palace Changó. Münchener Str. 57, 60329 Frankfurt info@latinpalace-chango.de, Tel. (069)27220808

Guantanamo. Die feine Küche aus Lateinamerika. Teichhausstraße 53, 64287, Tel. (06151)153626. GuantanamoDar@aol.com. www.guantanamo.org

Catering & Party-Service / Comidas a domicilio

Antojitos-Imbiss. Catering in Frankfurt und Rhein-Main. Kolumbianische Spezialitäten. Tel.: (0172)6751184

Carrasco-Catering. Peruanische & Internationale Küche. Tel. (069)40590085, www.carrasco-catering.de E-Mail: dario@carrasco-catering.de

Reisen und Urlaub / Viajes y turismo

Reisebüros // Agencias de viaje

BEST Brasilienreisen & Flüge. Ihr Spezialist für Brasilien-Reisen. Rheinstr, 38. D-65462 Ginsheim. Tel.: (06144)338847. www.bestbrasil.de E-Mail: Best.Reisen@t-online.de

Mundo Libre Reisen. Barbara Köhler. Alt-Astheim 73, 65468 **Trebur-Astheim.** Tel.: (06147)201520. info@mundo-libre-reisen.de. www.mundo-libre-reisen.de

Walter Vassel Brasil-Flüge. Postfach 1249, 63305 **Rödermark.** Tel.: (06074)4868800, Fax: (06074)95807, wvassel@t-online.de www.meu-brasil.de

CHILETOURISTIK. Ihr Chile- und Südamerikaspezialist Neue Kräme 29, 60311 Frankfurt Tel. (069)233062, Fax. (069)210297029 Info@chiletouristik.com, www.chiletouristik.com

CSI Club Südamerika. Latinoamérica más cerca Friedensstr. 2, 60311 Frankfurt/M Tel. (069)92009901, Fax. (069)292011 info@suedamerika-csi.de, www.suedamerika-csi.de

Reisebüro Cono Sur. Agencia especializada en América Latina. Südamerika Reisen & Lateinamerika Reisen Tel. (0711)2366753, Fax. (0711)2366754 info@conosur.de, www.conosur.de

WWT-WORLD WIDE TICKETS LTD. Especialistas en Latinoamérica y España. Kirchgarten 21. 55116 **Mainz** Tel.(06131)8807919, Fax. (06131)8807939 www.worldwide-tickets.de barranco.andres@gmail.com

Fremdenverkehrsämter / Oficinas de turismo

Oficina Española de Turismo Spanisches Fremdenverkehrsamt. Myliusstrasse, 14. 60323 Frankfurt, (069)725038

Kubanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 8. 60311 Frankfurt Tel. (069)288322, Fax. (069)296664 www.cubainfo.de, info@cubainfo.de

Dominikanisches Fremdenverkehrsamt Kaiserstr. 13. 60311 Frankfurt Tel. (069)91397878, Fax. (069)283430 www.dominicanrepublic.com. domtur@aol.com

Mexikanisches Fremdenverkehrsamt Taunusanlage 21, 60325 Frankfurt Tel. (069)253509, Fax. (069)253755 germany@visitmexico.com, www.visitmexico.com.

Religion // Religión

Kirchen und Gemeinden / / Iglesias y misiones

Comunidad Católica de Lengua Española

Thüringer Straße 29–35. 60316 Frankfurt-Zoo. Tel. (069)493300, misionfrankfurt@yahoo.es, www.misionfrankfurt.de. Padre Nodiel Sánchez. Misas en español: Frankfurt-Zoo Allerheiligen am Zoo. Sábados 18:00. Domingos 12:30. Martes 10:00. Höchst Sankt Josef: todos los domingos pero es alterna, una vez a las 9:30 y otro domingo a las 18:00.

Iglesia Cristiana Latinoamericana de Frankfurt

Lejos de casa, cerca de Dios- Te invitamos a nuestras reuniones todos los domingos a las 17.00 con traducción simultánea al alemán y escuela dominical para niños. Igualmente los jueves a las reuniones de oración a las 17.30 y la academia bíblica a las 18.30, con cursos que te ayudarán a tu crecimiento espiritual y a tu andar con Dios. Los horarios de la reunión de jóvenes y las células de oración en diferentes hogares las encuentras en nuestra página www.iglesia-latina.de. Te esperamos en Oeder Weg 6, 60318 Frankfurt (frente al Cine Metropolis / U1, U2, U3 o Bus 36 Estación: Eschenheimer Tor). Para más información contacta al Pastor Osiel Ibañez (069)97323974.

Comunidad Católica de Lengua Hispana.

Franz-Liszt-Str.1. 55118 **Mainz**, Tel. (06131)614020 comunidad@gmx.de. Misas: Dom: 11:15 hs, Parroquia Liebfrauen

Mission der Spanischsprachigen Gemeinde: Misas: todos los domingos, 12 horas: en la Capilla de Liebfrauen (Iglesia de Dreifaltigkeit, Frauenlobstrasse) y cuarto domingo del mes en la Casa Pio, Frauenlobstrasse cerca de la Iglesia. Adresse: Rükertstraße 12, direkt neben der Dreifaltigkeitskirche – unweit des Wiesbadener Hauptbahnhofs. Pfarrer Stephan Gras. www.mcle-Wiesbaden.de

Comunidad Católica de Lengua Española. Frankfurt

ter Str. 69. 64293 **Darmstadt**. Tel. 06151-719070. Padre Dr. Martin Cludius. Misas: Darmstadt: dom. 13.00 hs. y en Pfungstadt, Bensheim o Breuberg

Privatschulen und Kurse / / Academias y cursos

Musik // Música

Studio yogaytango von Anne-Marie Lucas. Gruppen- und Privatunterricht. Wilhelm-Leuschner-Straße 22. 64293 **Darmstadt**. Mobil: 0172-8397441. www.yogaytango.de

Clases de guitarra, flauta travesera y mandolina.

Carlota Franz, profesora diplomada. 55218 Ingelheim, Tel.: 06132-441886

Gitarrenunterricht. Clases de guitarra

(samba, bossa, boleros, son, tangos, etc.)

Clases a domicilio. Jorge Galbassini

móbil : (0178)8223379, galbassini@gmx.de

Tanzschulen // Academias de baile

Flamencoschule María García. Tanzen für Anfänger bis Fortgeschrittene, Kinder bis Ü50, sowie Gitarren-, Cajon und Gesangsunterricht. Erlebe die Kunst des Flamencos! Saalburgstraße 17, Frankfurt, www.maría-garcía.de, Tel. (06103)807330

Flamenco in Frankfurt. Marie José de los Rios.

Tel. (069)471141. Mobil: (0176)22783659.

E-Mail: flamenco@mjdelosrios.de

Tanzstudio Anna Rodríguez. Danzas afrocaribeñas

Darmstädter Landstr 199. Frankfurt-Sachsenhausen Tel. (0176)26403992, info@annaladanza.de

www.annaladanza.de

Salsonic Dance Company. Frankfurts Salsa-Tanz-

schule. Professionelles und umfangreiches Lehrkonzept, Salsapartys, Salsa-Shows, Alt Bornheim 42, 60385 Frankfurt, www.salsonic.de, (069)94598912

Monika Bauer Tanzschule.

Professionelle Salsa-Tanzkurse an verschiedenen

Standorten in Frankfurt. Tel. (069)30034634,

info@monika-bauer.de, www.monika-bauer.de

Conexión. Salsa-Tanzschule und Partyveranstalter.

Am Industriehof 7–9, 60487 Frankfurt

Tel. (069)82367080, Fax. (069)95507828

info@conexion.de, www.conexion.de

La Academia de Tango. Tango-Tanzschule und

Tapas-Bar. Live-Veranstaltungen, Sonnemannstr. 3–5, 60314 Frankfurt-Ost, Tel. (069)811234, www.fabiana.de

Flamencoschule JALEO. Tanz, Musik und Lebens-

gefühl. Schnupperkurse Blücherstr. 20, **Wiesbaden**,

(0611)712259, www.flamenco-jaleo.de.

Sprachschulen // Escuelas de idiomas

Academia Andaluza de Idiomas. C/. Confederación

13. E-11140 Conil de la Frontera, Cádiz, España. Tel: +34

956 44 05 52. E-Mail: info@academia.andaluza.net.

Instituto Cervantes. Staufenstr.1. 60323 Frankfurt.

Tel.: (069)7137497-0, frankfurt@cervantes.es

Sprachtreff. Spachschule und Sprachreisen

Alte Gasse 27–29. 60313 Frankfurt. Tel: (069)773807.

desr@sprachtreff.de. www.sprachtreff.de

TANDEM. Cursos de alemán. Cursos intensivos,

grupos internacionales de 10–16 pers.

Rödelheimer Bahnweg 31, 60489 Ffm, Tel. (069)777171

www.zentrum-fuer-deutsche-sprache.de

Academia Suárez. Sprachen für das Leben und die

Arbeit. Eshter Suárez, Language House

Goetheplatz 11, 60313 Frankfurt, Tel. (069)1338880

Fax. (069)13388818, www.suarez.de

Spanischschule in Peru, Rocio Language Classes,

Calle Ayacucho, of. 22, Cercado – Arequipa –Peru, Tel: 005154 224568 . info@spanish-peru.com.

www.spanish-peru.com

Spanischkurse in Spanien. Escuela Hispano Continental. C/ Soria 13-17, 37002 Salamanca. Teléfono: +34 923 212344. Fax: +34 923 264832. info@hispacon.com. www.hispacon.com. info@hispacon.es

Fahrschulen // Autoescuelas

Fahrschule Fit. Clases de conducción en español. Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. (069)494425, Mobil: (0172)6456254
fahrschulefit@aol.com, www.autoescuela.

Übersetzer // Traductores

Christine Wendel, Traducciones oficiales español-alemán/alemán-español en Frankfurt-Sachsenhausen. Intérprete para trámites y conferencias, 10 años de experiencia, Precios cómodos, Beglaubigte Übersetzungen, Gerichts-, Behörden- und Konferenzdolmetschen Spanish. Tel.: (069)54801130, www.traduzco.de, wendel_uebersetzungen@yahoo.de.

Ilka Wieland, Traductora e intérprete jurada del español. Especialidad en textos jurídicos y económicos; Tel/Fax: (069)455702, Móvil: 0174 2655630, ilka.wieland@t-online.de, www.don-quixote.de

Florian Deck – Rechtsanwalt – Abogado – Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer.

Traducciones juradas con especialización en textos jurídicos: Le podemos ofrecer un servicio integral por el que nosotros somos expertos en lo que traducimos. fdeck@freenet.de, móvil: (0177)2535366.

EVS Translations. Ihr Partner für Spanisch-Übersetzungen. Su especialista en traducciones del y al español. Luisenstraße 3, 630067 Offenbach. info@evs-evs.com
Tel.: (069)82979935. www.evs-evs.com

Dr. Britt Düker. Staatlich geprüfte und allgemein ermächtigte Übersetzerin für Spanisch, 60320 Frankfurt, Tel./Fax (069)56043598/7, b.dueker@yahoo.de

Vereine // Asociaciones

Deutsch-Kolumbien-Lateinamerika Kreis. Contacto via EMail: Kanuo40578@yahoo.de

PUERTA DEL SOL. Verein zur interkulturellen Verständigung zwischen Deutschland, Bolivien und Lateinamerika e.V. Melchiorstr. 2, 65929 Frankfurt
Tel. (069)30092820. Web www.puertadelsol-ev.de
E-Mail info@puertadelsol-ev.de

Sociedad Euro Ecuatoriana e.V. C/o Rafael Rodriguez. Postfach 2347. 65013 Wiesbaden. Tel: (0611)3417902
Mob. (0160)90263270. E-mail: info@sociedad-euro-ecuatoriana.org. sociedad-euro-ecuatoriana.org

Deutsch-Ecuadorianischer Club e.V.
dec@deutsch-ecuadorianischer-club.de,
www.deutsch-ecuadorianischer-club.de

Centro Argentino e.V. Frankfurt/M. Postfach 160207. 60065 Frankfurt, www.centro-argentino-frankfurt.de
info@centro-argentino-frankfurt.de

Círculo Mexicano Alemán de Frankfurt (CIMAF) e.V.
hola@club-mexico.de, www.club-mexico.de
Amanda Neaves de Abeling, (Vorsitzende / presidenta), Gymnasiumstr. 6, 61348 Bad Homburg,
Tel.: (06172)867292, Cel: (0177)4802479

Asociación de Nicaragüenses en Alemania «Nicarao e.V.» Contacto via E-Mail: asonifra@yahoo.de

Deutsch-Brasilianische Gesellschaft. c/o Peter C. Jacobowsky, Herzbachweg 6, 63571 Gelnhäusen.
Telefon: (06051)8890370, Fax: (06051)8890367.

Asociación Peruana de Cultura, Integración y Apoyo en Frankfurt (APECIA). Christian Montero. Contacto: christian.montero@apecia.de, www.apecia.de

Deutsch-Ibero-Amerikanische Gesellschaft e.V.
Gräfstr. 83, 60486 Frankfurt.

Arena Latina e.V. Arena Latina – Lateinamerikanisches Kulturprojekt e.V. c/o Gerardo Villagra Arenas, Schützenrain 13. 61169 Friedberg/Hessen. Tel.: (06031)791751. E-Mail: arena_latina@yahoo.de

Werbung & Medien // Publicidad y medios

vollimbild tv & video production. Imágenes filmicas y presentaciones en video para congresos, ferias, conferencias, sitios en Internet y otros eventos a partir de 500 euros. Asesoramiento a través de experimentados reporteros de la televisión. Ágil implementación. Hablamos alemán, español e italiano. Contacto: info@vollimbild.com; Tel: (069)74387888; (0171)=5423487

CM Creative Marketing. Christiane M. Hennig. Agencia de publicidad y especialistas del mercado hispano-alemán. Imagen corporativa, logos, Internet, diseño, marketing, anuncios, folletos, etc. Eyseneckstr.31 D-60322 Frankfurt.
Mobil: (0172)6924022, Tel: (069)15300640

Atelier Aulé
Fernando Crespo
Schmuckdesigner

Diseños exclusivos
Joyas en Plata
Piedras Semipreciosas
Enseñanza particular

Marktplatz Offenbach a. Main
tel: 069-80909462
cel: 0178-9144632
jadecrespo@hotmail.com

La pequeña guía

El tiempo



Adivinanzas

1. Ave me llaman a veces y es llana mi condición.
2. Son de color chocolate se ablandan con el calor y si se meten al horno explotan con gran furor.
3. Tengo duro cascarón pulpa blanca y líquido dulce en mi interior.

1. La Avellana
2. Las Castañas
3. El coco

Busca estas palabras en la sopa de letras:

T	C	W	V	W	C	N	T	N	O	Z
O	H	G	C	T	W	I	E	S	P	Ú
R	U	R	L	Z	A	E	Z	G	V	X
N	R	H	L	J	S	V	X	J	Z	I
A	A	L	U	H	O	E	A	G	M	H
D	C	T	V	Ú	L	P	X	C	J	J
O	Á	A	I	M	E	U	N	D	K	Á
T	N	O	A	E	A	A	U	K	M	T
Y	Q	Ú	W	D	D	U	B	K	S	N
H	T	B	Á	O	O	Z	E	Q	Q	R
S	S	V	V	V	I	E	N	T	O	J

Chiste

Profesor:

¿Qué debo hacer para repartir 11 patatas por 7 personas?"

Alumno:

"Puré de patata, señor profesor."



Ihr Chile-Spezialist in Deutschland

Spezialtouren · Mietwagen
Flüge · Schiffsreisen · Hotels
[Die passenden Bausteine für Ihre Chilereise]

CHILE
TOURISTIK

Neue Kräme 29 · 60311 Frankfurt/Main · Tel. 0 69 - 23 30 62
e-mail: info@chiletouristik.com · www.chiletouristik.com

Elisabet Poveda Guillén
Rechtsanwältin & Abogada

Sandweg 9 · 60316 Frankfurt
Tel. (069)490392 · www.ra-poveda.de

Derecho Laboral –
**despidos
improcedentes,
freelancer, Mini-Jobs**



Derecho de
Extranjería – **permisos de
residencia y trabajo**

Derecho Civil, Derecho Social,
Derecho español...

PSICOTERAPIA

Edna Moreno
Psicóloga Univ. Javeriana
www.psyco-terapia.de

- * Terapia clínica educativa
- * Terapia familiar, niños y jóvenes
- * Terapia individual

Edna Moreno, Tel. 06103 7039961
Am Heiligenstock 12, 63329 Egelsbach
(bei Langen)

ANZEIGENNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 5.8.2010

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 5.8.2010

¡ Sprachen lernen und erleben !



Academia Suárez
International House Frankfurt



Kaiserstr. 12 (Nähe Hauptwache) – 60311 Frankfurt
(069) 133 888 0 – info@suarez.de – www.suarez.de

Spanisch, Englisch, Deutsch und andere Sprachen



Verein zur Förderung der deutsch-spanischsprachigen Kindererziehung in Frankfurt

Inicio del curso 2010 -2011



Palmas, palmitas (3 meses a 2 años)
Escuela de peques (2 a 3 años)
Preescolar (3 a 4 años)
Cuentacuentos (4 a 5 años)
Jugando sin para de hablar (5 a 6 años)
Primeros pases

Información e inscripción - talleres@dossonmas.de - Tel. 0163-2772408

Agenda de eventos / / Kulturkalender

Julio 2010 // Juli 2010

Viernes 2.7.2010 Freitag

14.30 hs. Opernplatzfest 23.6.2010 – 2.7.2010. – 14.30 Uhr Sergio Alvarez Trio – 19.00 Uhr La Big Band de Cuba. Opernplatz, Frankfurt.

19.30 hs. Noche Cubana con Kfe d'Qba feat. Nicky Márquez. Kfe d'QBA zeigt die Vielfältigkeit der kubanischen Musik: vom Son Cubano über die schnelle Guaracha, dem romantischen Bolero, dem swingenden Mambo und dem flotten Cha Cha Cha geht es zur feurigen Salsa und Merengue. Café Vielfalt, Mehrgenerationshaus, Idsteinerstr. 91, 60326 Frankfurt. E-Mail: info@kfe-d-qba.com, Tel.: (0152)23091147

Viernes 9.7.2010 Freitag

19.30 hs. Tema «El papel de la mujer en Ecuador». Club Cervantes de la Academia Suárez. Presentación en español para practicar el idioma. Entrada: 7 Euro (5 Euro para alumnos de la Academia Suárez). Academia Suárez, Kaiserstr. 12, 60311 Frankfurt. Info: www.suarez.de/events. Inscrición: info@suarez.de / (069)133 888 0

Viernes 16.7.2010 Freitag



19.00 hs. Lorena de México & Friends en «Zum Wagenrad Hochheim».

Comida alemana, Biergarten.

Altstadtlokal en:

Zum Wagenrad, Neudorfergasse 20, 65239, Hochheim. www.zum-wagenrad.de. E-Mail: analorena@gmx.de, Tel.: (06146)2392

Domingo 18.7.2010 Sonntag

13.00 hs. Grill Party Open Air- Bicentenario de Colombia- Auf der Insel LiLU Frankfurt. Gran Fiesta para celebrar los 200 años de la Independencia de Colombia. Elección y coronación de la REINA BICENTENARIO en traje típico del Folclore colombiano. LIVE Musik-Show, Piñata, S. Flyer. Deutschl-Kolumbien-Latinoamerica-Kultur-Kreis. Deutschl-Kolumbien-Latinoamerica-Kultur-Kreis, E-Mail: Kanuo40578@yahoo.de, Tel.: (069)85700011.



16.00 hs Mi
Caperucita Roja
Cubana Teatro
para niños.

Proyecto Teatrica
 (für Kinder und
 Erwachsene).

Eintritt: Kinder ab
 einem Jahr: 2€.

Erwachsene: 4€.

Wo?: Tanzstudio

Anna Rodríguez. Darmstädter Landstr
 199. 60598 Frankfurt-Sachsenhausen.

Email: eyele@web.de, (069)71677778,
 (0176)26403992

19.00 Orquesta Buena Vista Social Club –
 Mainz, Domplatz. Mainz

Viernes 23.7.2010 Freitag

19.30 hs. Perú: Un viaje por el corazón de
los Andes – Club Cervantes.

Presentación en
 español para practicar el idioma. Entrada: 7
 Euro (5 Euro para alumnos de la Academia
 Suárez), Academia Suárez, Kaiserstr.

12, 60311 Frankfurt- Info: www.suarez.
 de/events. Inscrición: info@suarez.de,
 (069)1338880

Martes 27.7.2010 Dienstag



20.00 hs Gilberto
Gil in Mainz.

Kulturzentrum
 KUZ, Mainz.

Dagobertstraße
 20b, 55116 Mainz,
 Tel.: (06131)286860,

presse@kuz.de, www.kuz.de

BRASIL - Flüge
 especializado em
 vôos para o BRASIL.
 há 25 anos: 1984 - 2009

WALTER VASSEL

Postfach 1249 - D - 63305 Rödermark
 Tel. 0 60 74 - 4 86 88 00 Fax 0 60 74 - 9 58 07
 wvassel@t-online.de
 www.meu-brasil.de www.feijoadade

www.guia-frankfurt.com

0€
 para su
 primer envío!
 hasta 1500 Euros!

**Buena Tasa
 de cambio!!**

Ria
 ENVIOS DE DINERO

Llámanos gratis al
 069 / 240 096 20
 visitarnos en: Am Hauptbahnhof 4, 60329 Frankfurt/ M.
 Bethmannstr. 58, 60311 Frankfurt/ M.

Miércoles 28.7.2010 Mittwoch

19.00 hs. Día de la independencia del Perú. Tras una presentación sobre Perú, sus regiones y su cocina realizaremos un concurso de «Causa Peruana». Pisco sour y concurso! Inscripciones hasta el 12 de julio. Entrada libre. ELOQUIA. Contacto: Belén del Valle. bdelvalle@eloquia.com, (069)238593-14

19.00 hs. Spanisch und Portugiesisch Konversationsabend mit Tapas. Am 30.7. und 27.8.2010 je 19-21,00 Spanisch und Portugiesisch Konversationsabend mit Tapas und Getränk (Wein, soft drinks) unter muttersprachlicher Moderation, Teilnehmer ab Grundkenntnissen. 5 € Sprachtreff Frankfurt, Alte Gasse 27, 60313 Frankfurt/M. U- & S Bahn Konstabler Wache, 3 Gehminuten.

Viernes 30.7.2010 Freitag

18.00 hs. Gio Gypsies- Spanische Nacht. Eintritt frei. Restaurant El Toro Freigericht. Hauptstraße 26. 63579 Freigericht Somborn. Tel.: (06055)9350005 Fax: (06055)9350023 info@el-toro-freigericht.de

Sábado 31.7.2010 Samstag

19.30 hs. Eliades Ochoa & El Grupo Patria en Wiesbaden. Kurpark, Wiesbaden. Bei schlechtem Wetter im Kurhaus Wiesbaden, Rheingau Musik Festival

„Ein Unternehmen ohne Werbung ist wie ein Segelboot ohne Wind.“
 Wir sind Ihre Werbepartner und Spezialist für den deutsch-spanischen Markt. Wir anbieten Branding, Identifikation und Support auf Unternehmens-, Corporate Identity, Logos, Werbefläche, Internet, Kreativität, Design, Marketing, Anzeigen, Visitenkarten, Flyer...und vieles mehr. Fragen Sie uns.

Rumbo al éxito.
 Su Estrategia

„Una empresa sin publicidad es como un velero sin viento.“
 Somos la agencia de publicidad y comunicación por el mercado hispano alemán. Trabajamos en artes, diseño, de nueva identidad y branding al cliente. Imagen corporativa, logos, producciones audiovisuales, internet, creatividad, diseño, marketing, anuncios, tarjetas de visita, folletos...y mucho más. Estamos a su disposición.

CM CREATIVE MARKETING

CM Creative Marketing - C.M.Herrero - Fürstenerbergstr. 23 - 60322 Frankfurt - T: 069 - 15 38 86 66 - F: 069 - 15 38 86 18
 CM Creative Marketing - Stadhof-Kinderturnhalle 4 - 61442 Königstein - T: 06774 - 99 82 89 - W: 0172 - 692422 Mail: info@cmcreativemarketing.com



Fotos: Martin Ziera

Cattleya, Kosmetik und Massage Studio in Egelsbach

Im modernen Leben, geprägt von Arbeit und Stress sucht man Alternativen, um körperliche Harmonie und Schönheit zu finden. Das Cattleya Studio bietet individuelle und professionelle Anwendungen mit Blick auf Gesundheit und Wohlbefinden. Als geborene Kolumbianerin mit Abschluss 2001 an der Cosmotología y Estética in Barranquilla bringt Solangel Degenhardt Ihnen den Zauber und die Wirkung der Aromen und Essenzen für Entspannung, Schönheit und Stimulation. Effekte mit Farblicht und Techniken mit Kalt- und Wärmetherapie runden ihr Programm ab.

Kosmetik

Haarentfernung mit Warmwachs, Gesichtskosmetik, Reinigungsbehandlung, Anti-Akne-Behandlung, Pflegebehandlung, Lymphdrainage für Gesicht und Hals, Baño de Luna, Ganzkörper Peeling, Farb-, Thermo-, und Aromatherapie.

Massagen

Ganzkörper Wohlfühl-Massage, Reflexzonenmassage, Manuelle Lymphdrainage, Farbtherapie, Ganzkörpermassage mit Farblicht, Thermotherapie mit heißen Steinen Ganzkörper, Wärme-Kälte Therapie.

Cattleya Kosmetik und Massage

Inh. Solangel Degenhardt, Siemensstr. 7, 63329 Egelsbach, Tel: 06103 3120811
info@cattleya-kosmetik.de, www.cattleya-kosmetik.de

www.guia-frankfurt.com

Entdecken Sie die Küche Argentinien in Frankfurt

RESTAURANT Buenos Aires

Steaks und etwas mehr...

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 - 61 33 09 • Fax: 069 - 61 32 13
www.restaurant-buenos-aires.de

La Vineria
Weine und andere Produkte aus Argentinien

Dreieichstraße 35 • 60594 Frankfurt-Sachsenhausen
Tel.: 069 60324980 • Fax: 069 3112719
www.lavineria-sachsenhausen.de



EL SUR

ROPA DESDE LATINOAMÉRICA

Mode für Männer

Ab Juli 2010 bieten wir Ihnen
exklusiv in Europa

Sport- und Freizeitmode verschiedener
Marken aus Südamerika.

Indumentaria para hombres

A partir de julio 2010

les ofrecemos exclusivamente en Europa
marcas de ropa deportiva y urbana
desde América del Sur.

die Öffnungszeiten

Di.-Fr.: 12:00 bis 20:00 Uhr martes - viernes: 12:00 - 20:00 h

Samstag 11:00 bis 19:00 Uhr sábado 11:00 - 19:00 h

So. & Mo. geschlossen domingo & lunes cerrado

www.ropadelsur.eu

Asesoramiento financiero integral

¿Le interesa alguno de los siguientes temas?

- * Cuentas bancarias: Corrientes y de ahorro.
- * Seguros: privados y estatales
- * Inversiones: Fondos, Ahorro, Acciones.
- * Pensiones: Estrategias individuales de ahorro para la pensión
- * Salud: Seguros estatales y privados
- * Créditos: para consumo y para viviendas
- * Subsidios estatales: Kindergeld, Kinderzuschlag, Kinderzulage, Grundzulage, Arbeitnehmersparzulage I y II, BAV, Riester Rente, Rürup Rente, Wohnungsbauprämie, etc...

Éstas son solo algunas de las consultas en las que yo le puedo ayudar.

Primera cita de asesoramiento gratuita



Enrique Gil

Agenturleiter für
Deutsche Vermögensberatung AG
Dornhofstr. 69
63263 Neu-Isenburg
Telefon: (06102) 81 28 95
Telefax: (06102) 88 24 91
Mobil: (0163) 841 81 01
mailto: Enrique.Gil@dvag.de
Homepage: www.dvag.de/enrique.gil



FAHR MIT ... FAHRSCHULE FIT

¡Haga su carné de conducir en su idioma español!
Tramitamos el cambio de la licencia de su país

Fahrschule Fit – Thomas Stuckardt
Mercatorstraße 11, 60316 Frankfurt
Tel. 069 – 49 44 25
Mobil: 0172 – 64 56 254
Tranvía 12 – parada: Hessendenkmal
www.autoescuela.de

Lübeck
STEUERBERATER
RECHTSANWÄLTE

Mehr Recht. Weniger Steuern.

SONIA GARCIA BALLARIN (ABOGADA, LL.M)

Friedensstraße 11
60311 Frankfurt / Main
www.luebeckonline.com
Tel. +49 (0) 69-24 26 62 0

Asesoramiento en derecho español:
Inmobiliario, Familia-Sucesiones,
Societario y cuestiones fiscales relacionadas.
Idiomas alemán y español.

DERECHO DE EXTRANJERÍA
DERECHO FAMILIAR BINACIONAL

ESTHER BENTHIEN
RECHTSANWÄLTIN

Schützenstraße 4
60311 Frankfurt am Main

T: 069-94 54 79 73
E-mail: e.benthien@web.de

Agenda de eventos // Kulturkalender

Agosto 2010 // August 2010

Domingo 1.8.2010 Sonntag

14.00 hs. Día Nacional del Perú. El domingo 1 de agosto desde las 14.00 hasta las 22.00 horas, en las Instalaciones de la Parroquia de Allerheiligen – Thüringer Str. 35 – 60316 Frankfurt, celebraremos «El Aniversario Patrio del Perú», la fiesta tendrá un fin solidario, parte de lo recaudado será destinado al FIM «El derecho de la mujer es derecho humano». Como siempre, contaremos con excelentes artistas y podrán saborear gran variedad de la riquísima comida peruana. Betty y Enrique Oheim. E-Mail: enriqueoheim@web.de, Tel.: (06103)602947

Jueves 19.8.2010 Donnerstag

19.30 hs. Noche Latina – Ein Hauch Karibik bei uns im Sprachcaffe. Karibische Cocktails, Snacks und heiße Salsarhythmen in Sprachcaffe, Frankfurt – Sachsenhausen (Gartenstraße 6). Lassen Sie sich für Ihre nächste Reise nach Lateinamerika inspirieren. Eintritt frei. Sprachcaffe, E-Mail: cubana@sprachcaffe.com, Tel.: (069)61091215

Viernes 20.8.2010 Freitag

19.00 hs. Lorena de México & Friends en «Zum Wagenrad Hochheim». Comida alemana, Biergarten. Altstadtlokal en: Zum Wagenrad, Neudorfergasse 20, 65239, Hochheim. www.zum-wagenrad.de. E-Mail: analorena@gmx.de, Tel.: (06146)2392

Sábado 21.8.2010 Samstag

20.00 hs Classica Cubana in Eltville. Deutsche Bundesbank, Erbacher Straße 18, 65343 Eltville, Folklore, Latin, Jazz, Burghofspiele 2010

Domingo 22.8.2010 Sonntag

16.00 hs. Mi Cucarachita Martina. teatro para niños. Proyecto Teatrica (für Kinder und Erwachsene). Eintritt: Kinder ab einem Jahr: 2€. Erwachsene: 4€. Wo?: Tanzstudio Anna Rodríguez. Darmstädter Landstr 199. 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Viernes 27.8.2010 Freitag

19.30. hs. El medio ambiente Club Cervantes. Club Cervantes. Presentación en español para practicar el idioma. Entrada: 7 Euro (5 Euro para alumnos de la Academia Suárez). Academia Suárez, Kaiserstr. 12, 60311 Frankfurt. Info: www.suarez.de, events. Inscripción: info@suarez.de, (069)1338880

19.00 hs. Spanisch und Portugiesisch Konversationsabend mit Tapas. Am 30.7. und 27.8.2010 je 19–21,00 Spanisch und Portugiesisch Konversationsabend mit Tapas und Getränk (Wein, soft drinks) unter muttersprachlicher Moderation, Teilnehmer ab Grundkenntnissen. 5€ Sprachtreff Frankfurt, Alte Gasse 27, 60313 Frankfurt/M. U- & S Bahn Konstabler Wache, 3 Gehminuten.



Museumsuferfest 27.–29.08 2010

mit Latino-Bühne – Academia de Tango – u.v.m.

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS

Anzeigenannahme

werbung@guia-frankfurt.com

TODO PARA EL CUIDADO DE TU PIEL

Cattleya

Kosmetik und Massage



- ☞ Limpieza facial
- ☞ Depilación
- ☞ Baño de luna
- ☞ Tratamientos anti acné

Excelentes precios ¡Visítanos!

Cattleya

Siemensstr. 7, 63329 Egelsbach
www.cattleya-kosmetik.de/
info@cattleya-kosmetik.de

Mo. – Fr. 9 bis 13 Uhr und 14 bis 19 Uhr
oder nach Terminvereinbarung unter
06103 / 3120811

www.guia-frankfurt.com

Una velada solidaria con ritmos flamencos

Socios, amigos y público en general pudieron disfrutar de una velada distinta organizada por la asociación 2SonMás e.V. en ayuda de la población campesina peruana



La noche se abrió con la actuación del coro rociero de la *Escuela de Flamenco de María José de los Ríos*, que puso al público a bailar con entusiasmo. A continuación, y como punto principal de la velada, el *Dr. Dieter Arnold*, presidente de la asociación «*Herzen Für Eine Neue Welt, e.V.*» expuso su proyecto solidario en el cual lleva trabajando más de once años. Esta asociación tiene como objetivo primordial mejorar la calidad de vida de los niños y de la población campesina peruana. Asentados en Valle del Río Chicón, a unos sesenta kilómetros de Cuzco, cuentan con una casa comunal, un jardín de infantes, un centro de salud, una carpintería, una panadería y un vivero para abastecer al comedor. Además la asociación a construido una aldea de niños, donde no solo se les brinda hogar y educación a casi ochenta infantes que llegan en estado de extrema necesidad, sino también contención, apoyo psicológico y una perspectiva para el futuro.

La asociación se financia desde Alemania con un sólido y eficiente sistema de donaciones, en un trabajo en conjunto con el pueblo peruano. Más información en: <http://herzen.dpf.de>

2SonMás e.V. colabora con el proyecto con lo recaudado en una lotería que se llevó a cabo entre los presentes.

Para finalizar el público pudo disfrutar distendido de la muestra realizada por la artista plástica y colaboradora de los anfitriones *Verónica Salguero*.

Javier Rosenberg

INFO:

www.2sonmas.de | www.herzen.dpf.de | www.fl

amencofrankfurt.de

ANZEIGENNAHME:

werbung@guia-frankfurt.com, Redaktionschluss: 5.8.2010

PARA SUS ANUNCIOS PUBLICITARIOS:

publicidad@guia-frankfurt.com, Cierre de redacción: 5.8.2010

tango y tapas bar

www.tangoytapasbar.de

Tango + Tapas, die perfekte Verbindung in Frankfurt.
Jeden 1. Freitag im Monat Tango-Dinnerparty, jeden
2. Freitag Woche Latino, jeden 3. Sonntag Riverplate.
Dance + Swing + Dixie ... Für private Veranstaltungen per
Buchung möglich! tango y tapas bar, Sommermarkt, 5,
Frankfurt / Tel.: (069) 8767 6034, Mo - Sa ab 18:30 h

Fruchtbar im Norden (F20) Weinland

Jugos tropicales, tortillas y más

Guanábana, maracuyá, mora, lulo, etc.
Venta de pulpa 100% natural
Deliciosas tortillas y ensaladas

Torta negra, brownies y café de Colombia
FRUVAL | Eckenheimer Landstr. 102 |

60318 Frankfurt/Main | Tel.: 069 - 596 74 576
Öffnungszeiten: Mo - Fr 08:00 - 19:00 Uhr

 
VINOS ARGENTINOS
Leidenschaft und Genuss
IHR SPEZIALIST FÜR ARGENTINISCHE WEINE

www.vinosargentinos.EU Mob. + 49 (0) 151 184 23 224 contact@vinosargentinos.EU



Adultos
y
niños

Consultorio de oftalmología
Dr.med. Eveline Weimer
Oftalmóloga - Oftalmologista

Adaptacion de lentillas | Laser | Cirurgia de párpado

Brentanostrasse 18 • 60325 Frankfurt • Westend 6/U7
Tel. (069) 72 48 78 • www.weimer.info

1982-2009 **27** AÑOS



**Club
Südamerika**
International GmbH

Nuestros 27 años de experiencia y el trato personalizado de nuestro equipo le garantizan un asesoramiento ideal para planificar su viaje a Sudamérica.

LLÁMENOS O VISITE NUESTRA WEB

Agencia de Viajes ☎ 069/92 00 99 01

**LATINO
AMERICA**
más cerca



Utilice nuestro servicio de transferencias inmediatas, la forma más rápida y segura para enviar dinero a Latinoamérica y España.

Transferencias de dinero

☎ 069/20197



Friedensstr. 2 | 60311 Frankfurt | www.suedamerika-csi.de

TANZSTUDIO ANNA RODRÍGUEZ PRÄSENTIERT TEATRICA TANZTHEATER

Die nächsten Vorstellungen des Proyecto Teatrca (für Kinder und Erwachsene mit Theater, Tanz, Musik auf Spanisch) *Próximas presentaciones del proyecto Teatrca (para niños y adultos con teatro, música y danza en español)* de las obras:

Sonntag, 18. Juli 2010, 16:30 Uhr: Mi Caperucita Roja Cubana
Sonntag, 22. August 2010, 16:30 Uhr: Mi Cucarachita Martina.

Eintritt: Kinder ab einem Jahr: 2€

Erwachsene: 4€

Wo?: Tanzstudio Anna Rodríguez

Darmstädter Landstr 199

60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Email: eyele@web.de,

Tel: 069/71677778, 0176/26403992



Tanzstudio Anna Rodríguez, Darmstädter Landstr. 199, Frankfurt-Sachsenhausen, 2. Stock (Bus 30 u. 36, Haltestelle 'Brauerei'; S-Bahn 'Lokalbahnhof') www.annaladanza.de, Reservierung unter: 069/71677778; 0176-26403992

VELTINS [curubar]

Tapas Bar – Cocktail Lounge & Salsa Club
Nr. 1 in Frankfurt City

Salsa Party:

Dienstag bis Sonntag ab 19.00 Uhr

Freitags und samstags

XXL Party ab 19.00 Uhr

Mittwochs

Tanzkurs 3 EUR

Cocktail Happy Hour 5 EUR
die ganze Nacht

Dientags

Tanzkurs 3 EUR

Longdrink Happy Hour 5 EUR
die ganze Nacht

Donnerstags

Noche de la Tequila
Salsa-Live-Musik

Tequila 1 EUR
BIER 2 EUR

Sonntags

Rueda de Casino

Tanzkurs 3 EUR

danach Party ab 20.00 Uhr

Bier 2,00 EUR

Tequila 1,00 EUR

Curubar

Holzgraben 9 . 60313 Frankfurt am Main-Hauptwache

Email: info@curubar.com . Tel.: 0176-20939396 . www.curubar.com

Programmhilights 2010



18. Juni ab 18 Uhr

**OLDIES
ROCK 'N' ROLL
ROULETTE**

9. Juli ab 18 Uhr

Sigmar

Flam
Beats, Funk, Soul



30. Juli ab 18 Uhr

LOS GYPSYS

Spanische Nächte

EL TORO

Für alle Veranstaltungen

Eintritt freil!

Freiwillig und kostenlos

Alte Hauptstraße 28 • 65429 Ginsheim • Tel. 06144/338847
www.el-toro-frankfurt.de • info@el-toro-frankfurt.de



SPRACHTREFF FRANKFURT

Die Sprachschule mit flair

**Englisch
Spanisch
Französisch
Italienisch
Deutsch
Griechisch
Russisch
Portugiesisch
Japanisch
Türkisch
Arabisch
u.v.a.**

- Konversationskurse
- Abendkurse
- Einzelunterricht
- Intensivkurse
- Bildungsurlaub
- Sprachreisen weltweit

Alte Gasse 27-29
Nähe Konstablerwache
60313 Frankfurt

Telefon 069/773807

*Su mejor encuentro con el mundo
de los idiomas en Frankfurt*

www.sprachtreff.de

Billige Flugtickets und perfekte Beratung für Reisen nach Brasilien und Lateinamerika

- Individuell zugeschnittene Reiseausarbeitung
- Kompetente persönliche Beratung und zuverlässiger Service
- Maximale Sicherheit von der Planung bis zur Durchführung Ihrer Reise
- Bestmögliches Preis-/Leistungsverhältnis
- Airpässe, Gabelflüge oder komplizierte Flugrouten
– kein Problem!

24 h Ticketservice

Buchen Sie Ihre Flüge nach
Brasilien und Südamerika online
unter www.bestbrasil.de

BESI

Ihr Brasilien und Südamerika - Spezialist
im Rhein-Main Gebiet

Rheinstraße 38 • D-65462 Ginsheim • Tel. 06144/338847 • info@bestbrasil.de

Flamenco in Frankfurt



Maria José de los Rios

Tel: +49 (0)69 - 47 11 41

Mail: info@flamencofrankfurt.de

Web: www.flamencofrankfurt.de

CONO SUR Reisebüro bringt Ihnen Südamerika näher

Entdecken Sie Südamerika und die ganze Welt mit uns, weil...

- ✓ wir die besten Preise haben.
- ✓ wir Ihre persönliche Wünsche erfüllen.
- ✓ wir uns für Sie Zeit nehmen.

Nutzen Sie unsere langjährige Erfahrung, um Ihnen Ihre Kultur-, Studien- oder Erlebnisreisen zu gestalten.

Auf bald !

Kirchstraße 4

70173 Stuttgart

Email: info@conosur.de

Tel: +49 711-2366752 /53

Fax: +49 711-2366754

www.conosur.eu

Háblame del Sur*



LA GUÍA

Revista bilingüe alemán-español / Deutsch-spanische Zeitschrift

Toda la información que te interesa y que te sirve.

www.guia-frankfurt.com

* Erhältlich nur vom Straßen

Original spanische Küche und spanisches Ambiente



La Bodega de Torrox in Bad Homburg

Elisabethenstraße 45, Bad Homburg

Tel. 06172/22 835, Öffnungszeiten: täglich ab 11:00 Uhr

Über Ihren persönlichen Besuch im Restaurant

La Bodega de Torrox würden wir uns sehr freuen.

E-Mail: info@torrox-badhomburg.de . www.torrox-badhomburg.de

CONSULTA PSICOLÓGICA

www.psicoterapia.de

Psicoterapia sistémica individual, familiar y de pareja
Psicología educacional

Diplom- Psychologin / Univ. de Chile
Marjorie Apel

Schulpsychologie
Systemische Einzel-, Paar- und Familientherapie

Rotlintstr. 47, 60316 Frankfurt
Tel.: 069 / 405 622 98

PSYCHOLOGISCHE PRAXIS

Consultorio de ginecología y obstetricia



Dr. med. M. D. Gleissner

Atención en español y en portugués

Solicitar consulta a: www.ginecologista.de

E-Mail: domingas@liebfrauenarzt.de

Liebfrauenberg 37 • 60313 Frankfurt (centro) • Tel. 069 21996396

Lic. Maru Ernekr

PSICÓLOGA (EN ESPAÑOL, PORTUGUÉS E INGLÉS)

- Terapias Breves (se trabaja por Objetivos)
- Consultas individuales, de pareja y familia.
- Parejas biculturales
- Soledad, aislamiento, problemas de adaptación e integración.
- En tu propio idioma



Lic. Maru Ernekr
Rheinstrasse 123
65185 Wiesbaden
Tel 0611.9012720
Fax 0611.307120
Cel 0178.8232325
maru@ernekr.net



Weine und Bücher aus Spanien
Gran selección de novedades y libros para niños

In Zusammenarbeit mit Librería Calamo, Zaragoza

Buch & Wein, Berger Straße 122, 60316 Frankfurt am Main
Tel. 069 23807963, www.buchundwein-ffm.de



Tanzstudio Anna Rodríguez

www.annaladanza.de | 0176/26403992 | 069/71677778 | eyele@web.de

Montags

Yoruba Tanz, Salsa Cubana, Rumba Cubana

(Einzelunterricht und Gruppen bis 3 Teilnehmer)

Wo? Ederstr. 9 (bei Rodríguez klingeln), 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 18:00–19:00 (Yoruba Tanz) | 19:00–20:00 (Salsa Cubana) | 20:00–21:00 (Mambo und Chachachá Cubano)

Dienstags

Anna Rodríguez bietet Salsa Cubana- und Rumba Cubana -Kurse (für Gruppen)

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 19:00–20:00 (Salsa Cubana) | 19:00–20:15 (Rumba Cubana)

Donnerstags

Anna Rodríguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz:

Son -Salsa Cubana-Rumba Cubana, Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Ederstr. 9, 60486 Frankfurt-Bockenheim

Wann? 9:30–11:30 (Salsa Cubana) | 18:00–19:00 (Rumba Cubana) | 20:00–21:00 (Yoruba Tanz)

Freitags

Anna Rodríguez bietet Miniworkshops Kubanischer Tanz:

Son-Salsa Cubana, Rumba Cubana, Yoruba Tanz

(Einzelunterricht und kleine Gruppen)

Wo? Darmstädter Landstr. 199, 60598 Frankfurt-Sachsenhausen

Wann? 18:00–20:00 (Son-Salsa Cubana) | 20:00–21:30 (Rumba oder Yoruba Tanz)

Samstags (Teatrica Talleres)

Anna Rodríguez bietet Miniworkshops (talleres para niños) en español con danza, teatro y música

Wo? Ederstr. 9 60486, Frankfurt-Bockenheim.

Wann? 9:30–12:30 (Gruppe 1) | 15:00–17:00 (Gruppe 2) | 15:00–17:00 (Gruppe 2)

120 STANDORTE IM RHEIN-MAIN-GEBIET, IN DENEN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN FÜR SIE KOSTENLOS AUSLIEGT

120 LOCALES EN FRANKFURT Y ALREDEDORES, EN LOS QUE SE HALLA A DISPOSICIÓN LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

Frankfurt-Innenstadt: Academia Suárez, AMKA, Belleza Latina – Latino-Haarpflege, Cafe & Bar Celona, Centro Cultural Gallego, Curubar, Deutsche Bank, Commerzbank, Chiletouristik GmbH, CSI Club Südamerika Reisebüro – Geldtranfair, CVP Rechtsanwältin, Dominikanisches Fremdenverkehrsamt, Dr. med. M. D. Gleissner, Dr.med. Eveline Weimer, Elisabet Poveda Guillén – Rechtsanwältin, Esther Benthien, Rechtsanwältin, Europäische Zentralbank, Fahrschule Fit, Salon Tropic Hairstyle, i-transfer Deutschland Geldtransfer, Julia Nedoma – Rechtsanwältin, Kleinmarkthalle – Wong’s Asien, Kubanisches Fremdenverkehrsamt, Lan Airlines, Latin Palace Change, Mercosur-Projektbüro Frankfurt , Nagelstudio Indira, Ponto Brasil & Latino, Promexico. Trade and Investment, Reisebank Westernunion – Geldtransfer, Ria Envía – Geldtransfer, Rodríguez & Koll – Abogados. SamBar, Sonia Garcia Ballarín – abogada LL.M., Sprachtreff – Sprachschule. VidaBio – Brasilianische Spezialitäten

Frankfurt-Ostend- Nordend-Bornheim: academia de tango – tapas und tapas bar, Comunidad Católica de Lengua Española, Internationales Theater Frankfurt, MTS Moenus – Steuerberatung, Buch & Wein, Casa Pintor – spanisches Restaurant-Bar, Consuelo Molino Ortega – abogada, Fachhochschule Frankfurt , Fachsprachenzentrum, Iglesia Cristiana Latinoamericana, Generalkonsulat Chile, Marjorie Apel, Salsonic Dance Studios, Spanisches Konsulat

Frankfurt-Westend: Amtliche Spanische Handelskammer für Deutschland, Caritas Verband e.V., Generalkonsulat Argentinien, Generalkonsulat Brasilien, Generalkonsulat der Bolivarianischen Republik Venezuela, Generalkonsulat der Vereinigten Mexikanischen Staaten, Generalkonsulat von Kolumbien, Instituto Cervantes, J.W.Goethe-Universität – Institut für Romanische Sprachen und Literaturen, Mexikanisches Fremdenverkehrsbüro, Oficina Española de Turismo

Frankfurt-Bockenheim-Hausen: Club Conexión, Kindergarten 2SonMás, El Zapatito – Tangoschuhe. Galicia – Spanisches Restaurant, La Tabla Rasa – Spanisches Restaurant, Luis Alfonso Navas Tejada Seiss – Psiquiatra, TRYP Hotel Frankfurt, Vamos! Die Spanisch-Sprachschule, Brotfabrik

Frankfurt-Sachsenhausen: Galeria Eldorado – Präkolumbianischer Schmuck, Praxis KJPP Dr. med. Salvador Prieto-Durán ,Restaurant Buenos Aires, Sapó Rey – Salsa-Bar, Sprachcafe Reisen GmbH. Tanzstudio Anna Rodriguez

Otros barrios de Frankfurt / Sonstige Stadtteile in Frankfurt: Dr. Jose Manuel Gonzales Griego, Sección de Trabajo y Asuntos Sociales (ex Casa de España) , Filmforum Höchst – Kino, Chir.Praxis am Dornbusch – Rafael Blanco Engert MD, Jorge Castañeda Alvarez. Médico clínico

Offenbach: Autohaus G.V.O. GmbH. Opel – Ana-Maria Camacho, Edira Thomas – HNO-Ärztin – Naturheilverfahren. Generalkonsulat der Republik Perú, Leon Garcias – Restaurant mit Live-Musik, Migrationsdienst

Neu-Isenburg: Enrique Gil – asesor financiero, Restaurant Porto Seguro

Wiesbaden: A-Trans Internationale Umzüge, Bodega de Música – Club, Entre Amigos Deutsch-Spanisch-Lateinamerikanischer e. V. , Flamencoschule JALEO, Maru Ernekr- psicóloga, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Sociedad Euro Ecuatoriana, Spanischsprachige katholische Mission

Mainz: Bodegas Ibericas, Comunidad Católica de Lengua Hispana, Fachhochschule Mainz, Flamenco-Studio Bailando, Havana Mainz, Reisebank – Westernunion – Geldtransfer, Caritas Migrationsdienst, Dr. med. Ines Gockel. Ritmovida Mainz, Salsatanzschule Mainz, Universität Mainz -Romanisches Seminar

Darmstadt: Caritas Migrationdienst, Centralstation, El Cid – Spanisches Restaurant, Guantanamera – Restaurant & Dance, Reisebank – Westernunion (Geldtransfer), Spanischsprachige Katholische Gemeinde in Darmstadt, Studio yogaytango , Tanzwerkstatt, Encantado del Tango – Tangoschule.

Otras ciudades / Sonstige Städte – Rödermark: Walter Vassel Brasil-Flüge. BEST Brasilienreisen & Flüge Brasilien. Ginsheim. **Freigericht Somborn:** Restaurant El Toro. **Giessen:** Centralbar, Danceclub Agostea, Havana Cocktailbar Restaurant. **Oberursel:** R.Gerke – Heilpraktiker. **Bad Homburg:** ¡muy bien! – Tapas-Bistro, Mexikanisch-Deutscher Kreis Frankfurt e.V., La Bodega de Torrox. **Friedberg:** Arena Latina e.V. **Langen:** Dra. Maria Teresa Gera, Zahnärztin, Restaurant AMADOR. Edna Luz Moreno – Psicóloga, Cattleya – Kosmetik und Massage. **Aschaffenburg:** Colos-Saal, Academia de Flamenco – Peña de los amigos. **Gelnhausen:** Deutsch-Brasilianische Gesellschaft DBG. **Trebur:** Mundo Libre Reisen. **Rüsselsheim:** El Español. **Stuttgart:** Cono Sur – Agencia especializada en América Latina. **Ludwigshafen:** Industrie- und Handelskammer für die Pfalz. Schwerpunkt Lateinamerika.

Impressum // FICHA TÉCNICA

LA GUÍA DE FRANKFURT/RHEIN-MAIN

International Standard Serial Number

ISSN 1866-5667

HERAUSGEBER / CHEFREDAKTEUR

EDITOR-DIRECTOR

Claudio Blasco (claudioblasco@guia-frankfurt.com)

POSTADRESSE

DIRECCIÓN POSTAL

La Guía de Frankfurt/RheinMain

c/o Claudio Blasco

Eifelweg 8, 64546 Mörfelden-Walldorf

Mobile: +49 (0) 162 7484773

Claudioblasco@googlemail.com

info@guia-frankfurt.com

INTERNET

www.guia-frankfurt.com

FORMAT DIN A5 / hoch

FORMATO DIN A5 / vertical

AUFLAGE 5.000 Exemplare

TIRADA 5.000 ejemplares

ERSCHEINUNGSWEISE alle zwei Monate jeweils zum 1.

FRECUENCIA DE PUBLICACIÓN cada 2 meses al primero del mes

NÄCHSTE ERSCHEINUNGSTERMINE

PRÓXIMAS FECHAS DE PUBLICACIÓN

1.09.2010, 1.11.2010, 1.1.2011, 1.3.2011, 1.5.2011

ALLE SEITEN UND ALLE ANZEIGEN IN FARBE (4c)

TODAS LAS PÁGINAS Y TODOS LOS ANUNCIOS En COLOR (4c)

INHALTLICHER CHARAKTER: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main (kurz «La Guía») ist eine deutsch-spanische Zeitschrift für Leser, die im Rhein-Main-Gebiet wohnen und arbeiten. In der Rhein-Main-Region rund um Frankfurt leben ca. 4,9 Mio. Einwohner. «La Guía» bietet Interviews und Reportagen über Menschen und Fakten und sonstige Informationen, die für diese Zielgruppe von Interesse sind. Hauptanziehungspunkt und wesentlicher Bestandteil der La Guía ist der ausführliche Veranstaltungskalender mit dem kulturellen Angebot im Rhein-Main-Gebiet.

CONTENIDOS: La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es una revista bilingüe (alemán-español) dirigida a lectoras y lectores de Frankfurt y alrededores (Rhein-Main), región en la que viven unos 4,9 millones de habitantes. La revista ofrece entrevistas, reportajes y otras informaciones sobre personas y hechos que puedan interesar a esos potenciales lectores. Una sección importante y atracción principal de La Guía es la cartelera de eventos culturales.

POLITISCHE UND RELIGIÖSE ORIENTIERUNG La Guía de Frankfurt/Rhein-Main ist in politischer und religiöser Hinsicht völlig neutral.

ORIENTACIÓN POLÍTICA Y RELIGIOSA La Guía de Frankfurt/Rhein-Main es completamente neutral desde el punto de vista político y religioso.

VERTRIEB Gratisverteilung über alle inserierenden Personen und Unternehmen sowie ca. 120 Lokale, Geschäfte und Ämter im Rhein-Main-Gebiet, die von Spaniern und Lateinamerikanern sowie Menschen, die sich für deren Sprache und Kultur interessieren, häufig besucht werden.

DISTRIBUCIÓN La Guía se distribuye gratuitamente a través de las empresas anunciantes y de 120 locales seleccionados en Frankfurt y sus alrededores frecuentados por españoles y latinoamericanos o alemanes interesados en la lengua y cultura española y latinoamericana.

Liste der über 120 Vertriebsstandorte im Rhein-Main-Gebiet

Lista de los más de 120 locales de distribución en Frankfurt y alrededores

www.guia-frankfurt.com/locales

MITARBEITER COLABORADORES

Vincent Echenique, Juan von Haselberg, Eva María Ares Álvarez, Gino Oechler, Frank Hochhaus, Rosa María Erades Coves, Yolanda Prieto, Gina M. Engelmann, Mario Mongi, Lissette López G., Gustavo Radice, Heike Aguilera Kasper, Mercedes Gabino-Dinkloh.

GRAFIK UND LAYOUT DIAGRAMACIÓN Y MAQUETACIÓN

Ingo Thiel, Frankfurt www.itihel.de info@itihel.de

DRUCK IMPRESIÓN

Print by planet-flyer.de

Hauptstrasse 23, 85579 Neubiberg

Telefon: (089)2351 5669; Fax: (089)255 5131101

www.planet-flyer.de

ÄNDERUNGEN, KRITIK, ANREGUNGEN

CAMBIOS, CRÍTICAS, SUGERENCIAS

redaktion@guia-frankfurt.com redaccion@guia-frankfurt.com

NÄCHSTER ERSCHEINUNGSTERMIN

PRÓXIMA APARICIÓN

September/Oktober 2010 Septiembre/Octubre 2010

REDAKTIONSCHLUSS CIERRE DE REDACCIÓN 5.08.2010

TERMINKALENDER AGENDA DE EVENTOS

eventos@guia-frankfurt.com

termine@guia-frankfurt.com

LESERBRIEFE CARTAS DEL LECTOR

briefe@guia-frankfurt.com correo@guia-frankfurt.com

KOSTENLOSES ABBONNEMENT PER EMAIL

SUSCRIPCIÓN GRATUITA POR EMAIL

www.guia-frankfurt.com/boletin

ABBONNAMENT PER POST DER PRINT-AUSGABE

(6 Ausgaben: 24 EUR/Jahr)

aboservice@guia-frankfurt.com

SUSCRIPCIÓN DE LA REVISTA POR CORREO

(6 números: 24 euros por año)

suscripcion@guia-frankfurt.com

PRIVATANZEIGEN ANUNCIOS PRIVADOS

privatanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosprivados@guia-frankfurt.com

STELLENMARKT EMPLEO

stellenanzeigen@guia-frankfurt.com

empleo@guia-frankfurt.com

NACHGEFRAGT CONSULTORIO

nachgefragt@guia-frankfurt.com

consultorio@guia-frankfurt.com

WERBUNG PUBLICIDAD

werbung@guia-frankfurt.com

publicidad@guia-frankfurt.com

KLEINANZEIGEN / RUBRIKANZEIGEN

ANUNCIOS BREVES / ANUNCIOS CLASIFICADOS

Kleinanzeigen@guia-frankfurt.com

anunciosbreves@guia-frankfurt.com

LA GUÍA LOCAL / DIE GELBEN SEITEN

LA GUÍA LOCAL / PÁGINAS AMARILLAS

laguialocal@guia-frankfurt.com

¿puedo ahorrar en el envío de dinero ahora?



Promociones para Latinoamérica Envía hasta 300€ por tan 10€*

Precios para envíos de dinero desde Alemania hacia Argentina, Bolivia, Brasil, Chile, Colombia, Ecuador, Haití**, Jamaica, Nicaragua, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Desde	Hasta	Por
0,01 €	300,00 €	10,00 €
300,01 €	600,00 €	12,00 €
600,01 €	900,00 €	14,00 €
1.200,01 €	1.500,00 €	18,00 €
1.500,01 €	1.800,00 €	20,00 €
1.800,01 €	2.100,00 €	22,00 €
2.100,01 €	2.400,00 €	24,00 €
2.400,01 €	2.700,00 €	26,00 €
2.700,01 €	3.000,00 €	28,00 €
A partir de	3.000,00 €	30,00 €

A partir de 10€!

**Western Union
en ReiseBank:**



En todas las grandes estaciones de ferrocarril y todos los aeropuertos.

Todas las sedes en:
www.reisebank.de/filialen

Reise Bank

Die Bargeld-Experten.

* Tarifas sujetas a cambios sin preaviso. Además de los cargos de transferencia, Western Union también obtiene ganancias cuando cambia su dinero a moneda extranjera.

** Para Haití se aplica una tarifa especial hasta el 31.12.2010. Consulte detalles en la ventanilla de atención.